

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
DSc.03/30.12.2019. Fil. 27.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI**

**XIDIROVA GULZODA TURDIALIYEVNA**

**NEMIS VA O‘ZBEK TILLARI AGRAR TERMINLARINING  
LEKSIKOGRAFIK TAVSIFI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Toshkent – 2024**

UO‘K: 811.112.2’374.26:63

811.512.133’374.26:63

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)  
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of Philosophy (PhD) in  
philological sciences**

**Xidirova Gulzoda Turdialiyevna**

Nemis va o‘zbek tillari agrar terminlarining leksikografik tavsifi..... 3

**Хидирова Гулзода Турдалиевна**

Лексикографическое описание немецких и узбекских сельскохозяйственных терминов ..... 25

**Khidirova Gulzoda Turdialievna**

Lexicographic Description of Agrarian Terms in German and Uzbek Languages.51

**E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati**

Список опубликованных работ

List of publications works ..... 55

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI**  
**HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI**  
**DSc.03/30.12.2019. Fil. 27.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**  

---

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI**

**XIDIROVA GULZODA TURDIALIYEVNA**

**NEMIS VA O‘ZBEK TILLARI AGRAR TERMINLARINING**  
**LEKSIKOGRAFIK TAVSIFI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va**  
**tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi**  
**AVTOREFERATI**

**Toshkent – 2024**

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2021.2.PhD/Fil1867 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, va ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasining (www.uzswlu.uz) va «ZiyoNet» Axborot ta’lim portalida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:**

**Ismailov Yusub Niyazmetovich**  
filologiya fanlari nomzodi, dotsent

**Rasmiy opponenlar:**

**Sadiqov Zohid Yaqubjanovich**  
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

**Yaxshiyev Ashur Abdiyevich**  
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

**Yetakchi tashkilot:**

**Urganch davlat universiteti professor**

Dissertatsiya himoyasi O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi **DSc.03/30.12.2019. Fil. 27.01** raqamli Ilmiy kengashning 2024-yil «2» noyabr kuni soat 10<sup>00</sup> dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. (Manzil: 100138, Toshkent shahri, Uchtepa tumani, Kichik halqa yo‘li ko‘chasi, 21-A-uy. Tel.: (99871) 230-12-91, faks: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu\_info@mail.ru).

Dissertatsiya bilan O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (1134 raqami bilan ro‘yxatga olingan). Manzil: 100138, Toshkent shahri, Uchtepa tumani, Kichik halqa yo‘li ko‘chasi, 21- A uy. Tel.: (99871) 230-12-91, faks: (99871) 230-12-92.

Dissertatsiya avtoreferati 2024-yil «14» oktyabr kuni tarqatildi.

(2024-yil «14» oktyabr dagi 33 raqamli reestr bayonnomasi.)



*[Handwritten signature]*

**I.M.Tuxtasinov**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,  
ped.f.d., professor

**X.B.Samigova**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash kotibi,  
filol.f.d.doktori, professor

*[Handwritten signature]*

**J.A. Yakubov**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash  
qoshidagi ilmiy seminar raisi, filol.f.d.,  
professor

## KIRISH (Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon tilshunosligida sohaning keng taraqqiy etishi va davlatlararo har bir sohada samarali xalqaro hamkorliklar asosida sohaga oid terminologiyani o'rganish yangi bosqichga ko'tarildi. Agrar terminlarning jamiyatda inson paydo bo'lishi bilan iste'molda bo'lganligi, ushbu sohaning qadimdan mavjudligini hamda ijtimoiy hayotning yirik va muhim sohalardan biri ekanligini anglatadi. Til va jamiyatning uzviy bog'liqligi, tilda mavjud leksemalarning to'xtovsiz o'zgarishlarga uchrashi, sohada iste'molda bo'lgan termin va so'zlarning muntazam o'zlashtirilishi tilshunosligida muhim ahamiyat kasb etadi.

Ushbu yo'l bilan tilshunosligida agrar sohaga oid termin va leksemalarni leksikografik va lingvistik xususiyatlariga alohida e'tibor berilmoqda. Nemis tili amaliyotida ushbu sohada sohalar kesimida samarali izlanishlar olib borilgan va bu ilmiy izlanishlar doimiy yangilanib borilayotganligini kuzatish mumkin. Agrar terminlarini nemis va o'zbek tillarida lisoniy xususiyatlarini ochib berish orqali terminlarning o'xshash va farqli tomonlarini aniqlash imkonini bermoqda. Qishloq xo'jaligida mahsulotlarni yetishtirishda xorijiy tajriba va usullardan samarali foydalangan holda yuqori samaradorlikka erishish, qishloq xo'jaligida samaradorlikni oshiruvchi xorij texnologiyalarini vatanimizga olib kirish hamda mamlakatlar bilan olib borilgan o'zaro hamkorliklar doirasida iste'molda yangi agrar termin va leksemalarning ko'payishiga zamin yaratmoqda. Bu esa o'z navbatida agrar terminlarini lingvistik tadqiq qilish asosida agrar sohaga oid leksemalarni tizimlashtirish, tartibga solish kabi masalalarga yechim topishni taqozo etadi.

Mamlakatimizda agrar sohaning taraqqiy etishi, sohada ilm-fan, ta'lim, ishlab chiqarish, qayta ishlash integratsiyasini yanada oshirish, kafolatli mehnat bozorini shakllantirish borasida bir qator samarali ishlar olib borilmoqda. Sohani rivojlanishda olib borilayotgan chora tadbirlarning soha taraqqiyoti va uning rivojlanishiga asoslangan holda O'zbekiston Respublikasi Prezidentining "Ilm va izlanish bo'lmagan joyda hech qanday rivojlanish, yuksalish va umuman biror bir sohaning kelajagi bo'lmaydi"<sup>1</sup> degan fikrlaridan kelib chiqib, hozirgi kunda turli tizimli tillarni chet tilidagi kasbiy terminlarning lisoniy xususiyatlarini ochib berish asosida o'rganish dolzarb ahamiyat kasb etadi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "2022-2026 -yillarga mo'ljallangan yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to'g'risida"gi farmoni, 2023-yil 7-iyuldagi PQ-216-son "Agrar sohada ilm-fan, ta'lim va ishlab chiqarishni integratsiya qilish orqali sifat va samaradorlikni oshirishning qo'shimcha chora-tadbirlari to'g'risida", 2019-yil 8-oktyabrdagi PF-5847-son "O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida", 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-son "Oliy ta'lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to'g'risida", Vazirlar Mahkamasining 2017-yil 11-avgustdagi 610-son "Ta'lim muassasalarida

---

<sup>1</sup> O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.Mirziyoyevning Qishloq xo'jaligi xodimlari kuniga bag'ishlangan tantanali marosimdagi nutqi. 09.12.2017. <https://president.uz/uz/lists/view/1331>

chet tillarini o‘qitishning sifatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida’gi qarorlari, 2019-yil 17-apreldagi PF-5708-son “Qishloq xo‘jaligi sohasida davlat boshqaruvi tizimini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida’gi farmonning va boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu tadqiqot ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi.** Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

**Muammoning o‘rganilganlik darajasi.** O‘zbek tilshunosligida terminologiya sohasida qator ilmiy izlanishlar olib borgan olimlardan Z.Mirahmedova<sup>2</sup>, M.Abdiyev<sup>3</sup>, X.Jabborov<sup>4</sup>, O.O‘rinova<sup>5</sup>, Sh.Imyaminova, G.Tilovova<sup>6</sup>, H.Dadaboev, R.Doniyorov, A.Madvaliyev, X.Paluanova, O.Ahmedov, D.Kadirbekova, H.Mirzaxmedova, T.Valiyev, F.Qodirova, D.Mo‘minova va N.Atayevalar<sup>7</sup> tomonidan tadqiq etilgan.

Xorij tilshunosligida Sh.Shelov, B.Golovin, G.Aleksandrova, S.Grinev, V.Leychik, T.Kandelaki<sup>8</sup>, R.Bullmann, A.Fernz, V.Klute, L.Hoffmann, I.Honhold,

---

<sup>2</sup> Мирахмедова З. Ўзбек тилининг анатомия терминологияси ва уни тартибга солиш муаммолари. – Т.: Фан, 2010. – 125 б.

<sup>3</sup> Abdiyev M. Termin va terminologiya masalalarining o‘rganilishi. // Терминология ва терминография масалалари, Республика илмий анжумани материаллари. – Самарқанд: СамДУ, 2011. – 74 б.

<sup>4</sup> Жабборов Х. Ўзбек тилининг деҳқончилик лексикаси. – Т.: Фан, 2011. – 89 б.

<sup>5</sup> Ўринова О. Ўзбек тилидаги чорвачилик терминларининг лексик-семантик тадқиқи. – Т.: Фан, 2011. – 122 б.

<sup>6</sup> Imyaminova Sh., Tilovova G. O‘zbekcha-nemischa-ruscha-lotinchа o‘rmonchilikka oid so‘zlar lug‘ati. – Т.: ToshDAU tahririyat-nashriyot bo‘limi, 2019. – 63 б.; Тиловова Г. Ўзбек ва немис тилларида ўрмончиликка оид терминларнинг лексик-семантик хусусиятлари. Филол. фан. бўй. фал. докт... (PhD) автореф.. – Т., 2021. – Б. 24.

<sup>7</sup> Дадабоев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI – XIV вв. – Т.: Ёзувчи, 1991.–186 с.; Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. – Т.: Фан, 1977. – 160 б.; Мадвалиев А. Узбекская химическая терминология и вопросы ее нормализации. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Т., 1986. – 190 б.; Палуанова Х. Экологик терминларнинг деривацион-семантик хусусиятлари (ўзбек, қорақалпоқ, инглиз ва рус тиллари мисолида). Филол. фан. докт. (DS) ... дисс. автореф. – Т., 2016. – 88 б.; Ахмедов О. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари. Филол. фан. докт. (DSc) дисс. – Т., 2016. – 255 б.; Кадирбекова Д. Инглизча-ўзбекча ахборот-коммуникация технологиялари терминологияси ва унинг лексикографик хусусиятлари. Филол. фан. бўй. фал. докт... (PhD) автореф... – Т., 2017. – 44 б.; Мирзакмедова Х. Форс тили транспорт терминларининг структур қатламлари ва ясашиш усуллари. Филол. фан. бўй. фал. докт... (PhD) автореф... – Т., 2017. – 45 б.; Валиев Т. Ўзбек тили йўлсозлик терминларининг структур-семантик хусусиятлари ва лексикографик талқини. Филол. фан. бўй. фал. докт... (PhD) автореф... – Самарқанд, 2018. – 50 б.; Қодирова Ф. Инглиз ва ўзбек тилларидаги тасвирий санъат ва дизайнга оид терминларнинг лингвокультурологик хусусиятлари. Филол. фан. бўй. фал. докт... (PhD) автореф... – Т., 2020. – 54 б.; Мўминова Д. Инглиз, рус, ўзбек тилларида нон маҳсулотлари технологияси терминларининг лисоний хусусиятлари. Филол. фан. бўй. фал. докт... (PhD) автореф... – Т., 2020. – 55 б.; Атаева Н. Инглиз ва ўзбек тилларида банк-молия терминларининг лексик-семантик хусусиятлари. Филол. фан. бўй. фал. докт... (PhD) автореф... – Т., 2020. – 49 б.

<sup>8</sup> Шелов С. Термин. Терминологичность. Терминологические определения. Монография. – Санкт-Петербург: Российская государственная библиотека, 2003. – 277 с.; Головин Б. Лингвистические учения о терминах. – М.: Высшая школа, 1987. – 105 с.; Александрова Г. Соотношение знаковой структуры и функций терминологических и квази-терминологических языковых единиц. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Самара, 2006. – 23 б.; Гринев С. Терминоведение. – М.: Академия, 2008. – 303 с.; Лейчик В. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М.: ЛКИ, 2007. – 256 с.; Канделаки Т. Семантика и мотивированность терминов. – М.: Наука, 1977. – 167 с.

A.Yorn, H.Fluk, R.Torsten, V. Hahn, D. Möhn, R. Pelka<sup>9</sup> va boshqa olimlar tomonidan atroflicha o‘rganilgan.

**Dissertatsiya mavzusining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasining ilmiy tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi.** Tadqiqot ishi O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti “Chog‘ishtirma tilshunoslik, tarjimashunoslikning dolzarb masalalari” mavzusidagi ilmiy-tadqiqot ishlari rejasining tarkibiy qismi sifatida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** nemis va o‘zbek tillarida agrar terminlarining leksikografik tadqiqini ochib berishdan iborat.

**Tadqiqotning vazifalari** quyidagilardan iborat:

agrar terminlarning tilshunoslikda tutgan o‘rni, lisoniy-leksikografik xususiyatlari va nazariy tadqiqini o‘rganish;

nemis va o‘zbek tillari agrar terminlarini lingvistik tadqiq qilish, ularning etimologik, morfologik hamda so‘z yasash imkoniyatlarini ochib berish;

nemis va o‘zbek tillarida qo‘llanadigan agrar termin va leksemalarini qiyosiy-tipologik tasniflash, komponent tahlili, o‘zlashgan hamda iste’mol doirasiga ko‘ra terminlarni tahlil qilish;

agrar soha leksikasini tizimlashtirish, uning tarkibidagi tematik guruhlarni belgilab olish va shu asosida mavzuviy tavsiflangan elektron lug‘at yaratish.

**Tadqiqotning obykti** sifatida nemis va o‘zbek tillariga oid agrar (dehqonchilik va chorvachilik) terminlari hamda leksemalar tanlangan.

**Tadqiqotning predmetini** nemis va o‘zbek tillarida agrar terminlarining leksikografik tavsifi va ularning lingvistik xususiyatlari tashkil etadi.

**Tadqiqotning usullari.** Tadqiqot jarayonida tasniflash (klassifikatsiya) usuli, lingvistik tavsiflash, tarixiy-etimologik, qiyosiy-tipologik usul, komponent va lingvostatistik tahlil kabi usullardan foydalanilgan.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi** quyidagilardan iborat:

sohaga oid adabiyotlarda agrar terminlarining ifodalanishi, xususan, leksikografik manbalar tahlili orqali nemis va o‘zbek tillarida yirik semantik maydon hosil qilishi aniqlanib, ularni leksikografik tavsiflash orqali tizimlashtirishga erishish mumkinligi dalillangan;

agrar terminlarning chog‘ishtirilayotgan tillarda so‘z turkumlari doirasidagi tahlili asosida ularning nominativlik xususiyati aniqlanib, ot so‘z turkumining ustuvorligi, shuningdek, sifat va fe‘l so‘z turkumlariga mansubligi isbotlangan;

nemis tilidagi agrar terminlarining o‘zbek tilidagi ekvivalentlari iste’mol doirasiga ko‘ra o‘rganilib, ularning asliyat tiliga mosligi leksikografik jihatdan asoslangan;

---

<sup>9</sup> Buhlmann R., Fearn A. Handbuch des Fremdsprachenunterrichts // Unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich-technischer Fachsprachen. – Berlin/München, Gunter Narr. 2000. – 468 S.; Klute W. Fachsprache und Gemeinsprache // Texte zum Problem der Kommunikation in der arbeitsteiligen Gesellschaft. – Frankfurt/M.: Diesterweg, 1975. – 362 S.; Hoffmann L. Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. – Tübingen: Günter Narr, 1985. – 307 S.; Hohnhold I. Übersetzungsorientierte Terminologiearbeit. Eine Grundlegung für Praktiker. – Tübingen: Chronik, 1990. – 116 S.; Jörn A. Übersetzung und Linguistik. – Tübingen: Gunter Narr, 2013. – 328 S.; Fluck H. Fachsprachen. – Tübingen: Francke, 1996. – 361 S.; Thorsten R. Fachsprachen. – Berlin: Erich Schmidt, 2010. – 269 S.; Hahn W. Fachkommunikation. – Berlin: De Gruyter, 2019. – 184 S.; Möhn D., Pelka R. Fachsprachen. Eine Einführung – Berlin: Niemeyer Max Verlag GmbH, 1998. – 171 S.

nemis va o‘zbek tillarida agrar terminlarining sodda, kompozitsion, abbreviatura, gibrid, birikma terminlar sifatida ifodalanishi, lug‘atlarda leksikografik belgilar bilan tasniflanishi, terminlarning unifikatsiyalash orqali alohida leksikografik tizimga solish vositasida dalillangan.

### **Tadqiqotning amaliy natijalari:**

agrar terminlarining leksikografik tavsiflash va ishning maqsadiga erishish uchun nemis va o‘zbek tillarida agrar sohaga oid yuzlab leksemalar tahlilga tortilgan;

nemis va o‘zbek tillarida agrar terminlarining chog‘ishtirma asnodda guruh va tagguruhlarini aniqlanib, 3000 dan ortiq leksemalar tanlab olinib “Nemischa-o‘zbekcha-ruscha-inglizcha qishloq xo‘jaligi terminlarining tematik lug‘ati”ning bosma hamda umumiy leksemalar yig‘indisidan “Ger-Uzb-Rus-Eng E-Dictionary of Agriculture” elektron mobil ilova dasturi yaratilib, yaratilgan bosma va elektron lug‘atlar oliy o‘quv yurtlarida tillarni chog‘ishtirib o‘qitish va o‘rgatishga, chog‘ishtirma va qiyosiy tilshunoslik sohalari bo‘yicha maxsus seminar-treninglarni tashkil etishda amaliyotga tatbiq qilingan;

qishloq xo‘jaligida faol hisoblangan leksemalar Y.Ismoilov va Sh.Karimovlarning “Nemischa-o‘zbekcha, o‘zbekcha-nemischa” lug‘atining to‘ldirilgan va qayta ishlangan to‘rtinchi nashrida kiritilgan va hozirda amaliyotda foydalanilmoqda;

Toshkent davlat agrar universitetining xalqaro hamkorlik jarayonida Germaniya davlati bilan olib borilayotgan ilmiy-amaliy tajriba almashinuvlarida<sup>10</sup> yaratilgan lug‘atlardan manba sifatida foydalanilmoqda hamda bu lug‘atlarning ko‘p tilli ekanligi, tematik tasniflanganligi bir vaqtning o‘zida lug‘atlardan ko‘p tillarda o‘rgana olishi isbotlangan.

**Tadqiqot natijalarining ishonchliligi** tadqiqotda qo‘llangan usullarning zamonaviy lingvistik nazariyalarga mosligi, metodologik jihatdan asoslanganligi, nazariy xulosa va tavsiyalarining amaliyotga joriy etilganligi, tadqiqot natijalarining miqdor va sifat jihatdan ta‘minlanganligi, olingan natijalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati shundaki, agrar sohada qo‘llaniladigan so‘z va terminlarning yasalish usullari, leksikografik xususiyatlari, chog‘ishtirilayotgan tillarda o‘xshash va farqli jihatlarining aniqlanganligi, lotin tilidan nemis tiliga va turkiy tillardan o‘zbek tiliga o‘zlashgan qatlamning soha terminologiyasida munosib ahamiyatga ekanligi ilmiy jihatdan asoslangani bilan izohlanadi hamda tadqiqot ishining nazariy xulosalari va tahlil usullari agrar terminologik tizimining ma‘no doirasini keng yoritib berishda ilmiy manba bo‘lib xizmat qiladi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati tadqiqot materiallari va xulosalaridan bir qator lingvistik fanlar xususan, terminshunoslik, leksikografiya, leksikografiya fanlari bo‘yicha ma‘ruza kurslari, seminar mashg‘ulotlarini ishlab chiqishda hamda olib borishda, darslik, o‘quv qo‘llanmalari, terminologik lug‘atlar tuzishda amaliy manba vazifasini bajarish imkoniyati bilan belgilanadi.

---

<sup>10</sup> Меморандум о намерениях между Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) и Ташкентским государственным аграрным университетом. 2020.



**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** Dissertatsiyada ishlab chiqilgan nazariy va amaliy xulosa, tavsiya va ishlanmalar asosida:

ko'p tilli lug'atlar tuzish va ularni tuzish tamoyillari batafsil yoritilib, yuzlab termin va leksemalarning to'planishi, lug'at maqolasini yanada boyitish borasidagi taklif va g'oyalardan 2022 – 2024-yillarda Toshkent davlat agrar universitetida bajarilgan IL-402104389-raqamli “Cho'l daraxt-butalari urug'ining sifat ko'rsatkichlarini baholash va ularning urug'chilik bazalarini shakllantirish” nomli loyihasida foydalanilgan (Toshkent davlat agrar universitetining 2024-yil 19-iyuldagi 1/4-1-867-son ma'lumotnomasi). Natijada, ta'lim oluvchilarning soha terminlarini xorijiy tillarda o'rganish imkoniyati yaratilib, mahalliy va xorijiy auditoriyani keng jalb qilishga erishilgan;

nemischa-o'zbekcha agrar terminlarini terminologik lug'atlardan saralash, qo'shma so'zlar va so'z yasovchi affikslar “kam hajmga imkon qadar ko'p ma'lumotni sig'dirish” tamoyili yordamida ochib berish borasidagi xulosalardan 2018– 2019-yillarda bajarilgan (GIZ) Gesellschaft Internationalae Zusammenarbeit (Germaniya xalqaro hamkorlik jamiyati)ning “Markaziy Osiyoda kasbiy ta'limni rivojlantirish” nomli loyihasida foydalanilgan (Toshkent davlat agrar universitetining 2022-yil 15-apreldagi 1/4-1-1072-son ma'lumotnomasi). Natijada nazariy va amaliy lug'atshunoslikning leksikografik-me'yoriy talablari, xususiyatlari ochib berilib, o'zbek lug'atchilik nazariyasi boyitilgan hamda xorijiy til, xususan, nemis tili ta'limini rivojlantirishga hissa qo'shgan;

soha leksikasi va professionalizmlarning terminlardan farq qilishi, soha va kasb egalari tomonidan amaliyotda qo'llanishi, til o'rganuvchilarda yangi leksemalar hosil qilish amaliy ko'nikmalarini shakllantirish borasidagi xulosalardan Toshkent davlat agrar universiteti va (PRAXX - Berufspraxis in Deutschland (Germaniyada kasbiy malaka oshirish) tashkiloti o'rtasida imzolangan shartnoma doirasidagi “Toshkent davlat agrar universiteti talaba va mutaxassislarining Germaniyada kasbiy malaka oshirish” xalqaro amaliy loyihasida foydalanilgan Berufspraxis in Deutschland (Germaniyada kasbiy malaka oshirish tashkilotining 2022-yil 5-maydagi ma'lumotnomasi). Natijada agrar terminlar muqobil lingvistik birliklarni tanlashda terminologik lug'atlar muhim ekanligini, bu kabi terminologik lug'atlarni tuzish asosida lug'atshunoslikda terminlar ulushini aniqlashtirish mumkinligi isbotlangan;

nemis va o'zbek tillari agrar terminlarining mavzuviy guruhlarga ajratilgan tavsiya va xulosalardan Toshkent davlat agrar universiteti va (LOGO - Landwirtschaft und Ökologisches Gleichgewicht mit Osteuropa) Sharqiy Yevropa bilan qishloq xo'jaligida ekologik muvozanat tashkiloti o'rtasida imzolangan shartnoma doirasidagi “Toshkent davlat agrar universiteti talaba va mutaxassislarining Germaniyada yozgi va qishki stajirovkalarni amalga oshirish” xalqaro amaliy loyihasida foydalanilgan (Landwirtschaft und Ökologisches Gleichgewicht mit Osteuropa tashkilotining 2022-yil 20-apreldagi ma'lumotnomasi). Natijada qishloq xo'jaligi terminlarini qiyosiy aspektda o'rganilishi, tematik tasniflash va terminlarning soha miqyosida amaliy foydalanishga erishish mumkinligi dalillangan;

nemischa-o‘zbekcha lug‘atlarda agrar terminlar berilishidagi leksikografik strukturalar va lug‘at maqolasi funksional matniy segmentlari, ishlab chiqilgan tavsiviy lug‘at maqolalari namunalari ikki tilli lug‘at tuzishni nazariy-amaliy jihatdan boyitishi borasidagi hamda nemis-o‘zbek tillaridagi agrar terminlarining leksikografik xususiyatlari, mavzuviy tasniflanishi hamda qishloq xo‘jaligida yangi termin va leksemalarning kirib kelishi va ularning lingvistik xususiyatlariga bag‘ishlangan tahliliy fikrlar va nazariy-amaliy xulosalardan “O‘zbekiston” teleradiokanalining “Adabiy jarayon” va “Ta’lim va taraqqiyot” nomli radio eshittirishlarida, “Foreign Languages” telekanalining 2021-yilning to‘rtinchi choragida efirga uzatilgan “Nemis tili” teleko‘rsatuvida foydalanilgan (O‘zbekiston Milliy teleradiokompaniyasining 2022-yil 30-martdagi 04-36-679-son va 2022-yil 10-iyundagi 02-05-875-son ma’lumotnomalari). Natijada televosita orqali tenglovchilarning tilshunoslikning dolzarb muammolari haqidagi tushunchalarini shakllantirishga va bilimlarni boyitishga erishilgan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Mazkur tadqiqot natijalari 7 ta xalqaro va 5 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o‘tgan.

**Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi.** Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 24 ta ilmiy ish chop etilgan, jumladan, 2 ta lug‘at va O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 10 ta maqola, jumladan, 5 tasi respublika va 5 ta xorijiy impakt faktorli hamda Scopus bazasida ro‘yxatdan o‘tgan ilmiy jurnallarda nashr etilgan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya tarkibi kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati va ilovadan iborat. Dissertatsiyaning umumiy hajmi foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati va ilovadan tashqari 126 sahifani tashkil etadi.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

**Kirish** qismida tadqiqotning dolzarbligi va zarurati asoslangan, maqsadi va vazifalari, obykti va predmeti tavsiflangan, uning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishiga mosligi ko‘rsatilgan, ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo‘yicha ma’lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning “**Agrar terminlarining til sistemasida tutgan o‘rni va uning tilshunoslikda o‘rganilishi**” deb nomlangan birinchi bobida sohaga oid termin, terminologiya, terminologik birliklar va ularga jahon va o‘zbek tilshunosligida berilgan ta’riflar, agrar terminlarini to‘plash va tartibga solish masalalari yoritilgan. Shuningdek, termin, terminologiya, atama, atamashunoslik va nomenklatura tushunchalariga olimlar tomonidan bildirilgan nazariy qarashlar o‘rganilgan hamda munosabat bildirilgan. O‘zbek va dunyo tilshunoslarining terminlar va soha terminologiyasi yuzasidan olib borgan ilmiy izlanishlari tadqiq etilgan.

O‘zbek tilining izohli lug‘atida termin so‘ziga quyidagicha ta’rif berilgan: “Termin [lot. terminus – chek, chegara] fan, texnika, kasb-hunarning biror

sohasiga xos muayyan bir tushunchaning aniq va barqaror ifodasi bo‘lgan so‘z yoki so‘z birikmasi; atama”<sup>11</sup>. XX asrning 70-yillarida nashr etilgan “The World Encyclopedia Dictionary” lug‘atida termin so‘zi quyidagicha tavsiflangan: “Termin fanda, san’atda, biznes va iqtisodda ishlatiladigan maxsus so‘zdir”<sup>12</sup>.

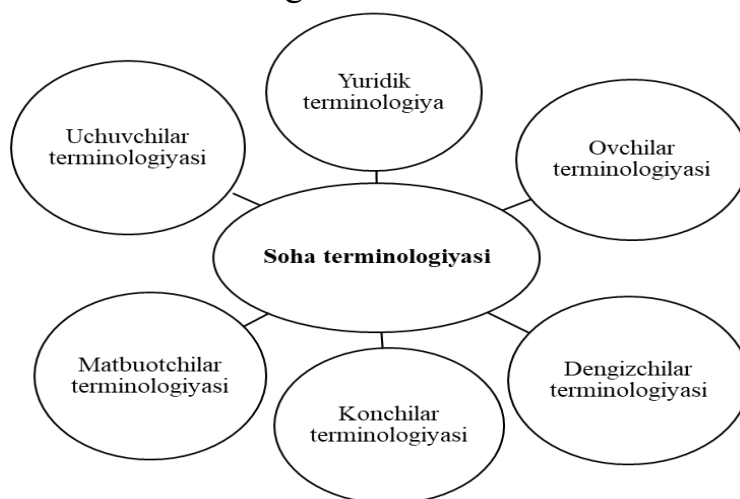
Ma’lum bir sohani egallash, shu soha mutaxassislarining muloqot jarayonini tushunish, ya’ni V.Danilenko ta’kidlaganidek, har bir fan yoki sohaning taraqqiyot ko‘rsatkichi shu soha terminologiyasining “qat’iy ilmiy terminologiya”ga ega ekanligi bilan ham belgilanadi. V.Danilenko ushbu jumlada “qat’iy ilmiy terminologiya” tushunchasini biron bir soha terminologiyasining mazkur fan sohasi taraqqiyoti bilan uyg‘unlashuvi, sohaga oid terminologiyaning ayni sohaga oid tushunchalarni ifodalashdagi hamohangligi, yaratilgan va muomalada bo‘lib turgan terminologiyaning muayyan fan tili bilan mos kelishi kabi holatlarni nazarda tutadi<sup>13</sup>.

Turli soha terminologiyasiga mansub terminlar, terminologiyaning nazariy tomonlari bilan shug‘ullangan G.Vinokur, A.Reformatskiy, V.Vinogradov, S.Barxudarov, O.Axmanova, K.Levkovskaya, B.Golovin, V.Danilenko, V.Leychik, muammoning amaliy jihatlari D.Lotte, S.Chapligina, S.Korshunova, G.Kandelaki tadqiqotlarida atroflicha o‘rganilgan. V.Leychik o‘z izlanishlarida terminologiya so‘zini asosan ikki ma’noda qo‘llanishini keltirib o‘tgan:

1. “Terminologiya – muayyan sohalarda maxsus ma’noni ifodalovchi so‘z va so‘z birikmalari majmuyi.

2. Terminologiya – terminlarning grammatik strukturasi va tilda qo‘llanilishi bilan bog‘liq bo‘lgan qonuniyatlarni o‘rganish bilan shug‘ullanuvchi lingvistikaning alohida aspekti”<sup>14</sup>.

**Soha terminologiyasi** – biror-bir tarmoq, yo‘nalish, mutaxassislik leksikasi hisoblanadi. Soha leksikasini –sohaga oid so‘z va so‘z birikmalari tashkil qiladi<sup>15</sup>.



**1-sxema. Standartlashtirilgan soha terminologiyasi**

<sup>11</sup> Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдли.4- жилд. – Т.: Ўзбекистон нашриёти, 2007. – Б. 74.

<sup>12</sup> Sherman L. Taxation in Egypt. Princeton. – N. J.:Princeton University Press, 1938. – P. 521.

<sup>13</sup> Даниленко В. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. – М.:Наука, 1977. – С. 157.

<sup>14</sup> Лейчик В. Номенклатура-промежуточное звено между терминами и собственными именами // Вопросы терминологии и лингвистической статистики. – Воронеж: Изд-во Воронеж, 1974. – С. 161.

<sup>15</sup> Möhn D., Pelka R. Fachsprachen-Einführung. – Berlin: Max Niemeyer, 1984. – S. 26.

Yuqoridagi 1-sxemada keltirilgan sohalar terminologiyasi standartlashtirilgan soha terminologiyasi hisoblanib, adabiy tildan ancha farq qiladi. Ular til sathida qo‘llanish doirasiga ko‘ra ko‘p hollarda shu soha xodimlari va mutaxassislari tomonidan foydalaniladi<sup>16</sup>.

Soha va kasbga oid leksika Helmut Glukning<sup>17</sup> quyida keltirilgan maxsus leksikaning strukturasi keltirildi:

**1-jadval**

**Maxsus leksikaning strukturasi**

Sonderlexik <i>Maxsus leksika</i>	
Fach- und Berufswortschatz Soha va kasbga doir leksika	Gruppenwortschatz (Jargon) Guruhlar leksikasi (jargon) Der sozialen Gruppen // der Altersgruppen Ijtimoiy guruhlar // Yoshga doir guruhlar
Termini (Fachwörter)Terminlar (sohaga oid so‘zlar)	Professionalismen Professionalizmlar Halbtermini Yarim terminlar
Fachjargonismen Sohaviy jargonlar Berufsjargonismen Kasbiy jargonlar	Soldatenlexik Askarlar leksikasi
Studentenlexik Talabalar leksikasi	Sportlexik Sportchilar leksikasi
Jägerlexik Ovchilar leksikasi	Gauernerlexik O‘g‘rilar leksikasi
Jugendlexik Yoshlar leksikasi	Schülerlexik O‘quvchilar leksikasi

Maxsus leksikaning soha, kasbga doir va guruhlar leksikasiga ajratilishi (1-jadval) soha leksikaning tilshunoslikda muhim ahamiyatga ega ekanligini ko‘rsatadi.

XX asrning 60 – 70-yillarida olib borilgan tadqiqotlar nemis tilshunosligida terminshunoslikni samarali tadqiq qilingan sohalardan biriga aylantirdi. Tadqiqotlarda mavjud ilmiy adabiyotlar, ensiklopedik asarlarga murojaat qilinib, tizim sifatida o‘rganilgan. T.Roelcke nemis terminologiyasida olib borilgan izlanishlarni fanlar joriy etilish (liberales), sohalarning rivojlanishi (mechanicae), ijodkorona yondashish (magicae) guruhlariga ajratgan<sup>18</sup>.

O‘zbek tilshunosligida nodir manba hisoblangan turkiy tillar lug‘atchiligining asoschisi Mahmud Qoshg‘ariyning “Devonu lug‘otit turk” lug‘atini, shuningdek, Alisher Navoiy, Zahiriddin Muhammad Bobur va boshqalarning nodir asarlarini o‘zbek terminologiyasining taraqqiy topishida alohida ahamiyatga ega manbalar

<sup>16</sup> Bussmann – Lexikon der Sprachwissenschaft. – Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, 2008. – S. 211.

<sup>17</sup> Glück H., Rödel M. Metzler Lexikon Sprache. 5. Aktualisierte und überarbeitete Auflage. – Stuttgart: Metzler Verlag, 2016. – S. 126.

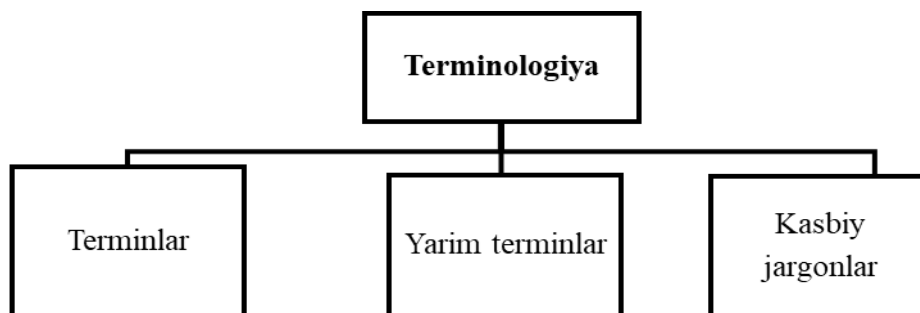
<sup>18</sup> Roelcke T. Fachsprachen. – Berlin: Erich Schmidt, 1999. – S. 163.

sifatida qayd etish mumkin. Masalan, “Devonu lug‘atit turk”<sup>19</sup> da *yag‘mur* (*sholg‘om*), *et* (*go‘sh*), *utlak* (*o‘tloq*), *inak* (*sigir*) kabi qishloq xo‘jaligiga oid so‘zlar ham o‘rin egallagan.

So‘zning qaysi leksik qatlama tegishli ekanligini aniqlash oson emas. Umumiste‘moldagi lug‘atlarda va terminologik lug‘atlarda so‘z chegarasini har doim ham aniqlab bo‘lmaydi. Sohaga oid terminlarni zamonaviy adabiyotlarda quyidagi tasvir orqali ko‘rishimiz mumkin<sup>20</sup>:

## 2-jadval

### Terminologiyaga tegishli leksik qatlam strukturasi



Leksemalarni leksik qatlama ajratishda zamonaviy adabiyotlarda keltirilgan terminologiyaga tegishli leksik qatlam strukturasi (2-jadval) so‘z chegarasini aniqlashda yordam beradi.

Nomenklatura<sup>21</sup> (*lotin: nomenclatura – ,nomko‘rsatkich*) qo‘llanish sohasi va shu mavzuga doir yo‘nalishlardagi *nomlar, terminlar yig‘indisi, to‘plamidir*.

O.Axmanovanning nomenklatura terminiga quyidagicha ta‘rif bergan: “*Nomenklatura–biror-bir fan yo‘nalishidagi obyektlarning nomi, maxsus terminologik nomlarning yig‘indisi, to‘plamidir. Ular yordamida shu fan yo‘nalishiga doir abstrakt tushuncha va kategoriyalar nomlangan bo‘ladi*”<sup>22</sup>.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi “**Nemis va o‘zbek tillarida agrar terminlarning lisoniy xususiyatlari**” deb nomlanadi.

Ushbu bobda nemis va o‘zbek tillarida agrar termin va leksemalarining etimologiyasi, morfologiyasi, so‘z yasash usullari, lotin, yunon va ingliz tillaridan nemis tiliga o‘zlashgan agrar terminlari, fors-tojik, arab tillaridan o‘zbek tiliga o‘zlashgan agrar terminlari, ularning chog‘ishtirilayotgan tillarda lisoniy o‘xshash va farqli nomutanosib xususiyatlari yoritib berildi. Shuningdek, nemis va o‘zbek tillaridagi agrar sohasiga oid termin va leksemalarning tahlili natijasida ular qaysi so‘z turkumlariga mansub ekanligini miqdor jihatdan aniqlashga harakat qildik.

Hozirda nemis tilshunosligida zamonaviy elektron etimologik lug‘atlarda agrar terminlarning to‘liq ilmiy-nazariy ma‘lumotlar bazasi yig‘ilgan. Asosiy lingvistik jihatlarini keltirib o‘tishda *Boden m. (yer)* va *Wald m. (o‘rmon)* misollaridan unumli foydalanildi:

**Wald m. (o‘rmon)** ‘*große, dicht mit Bäumen bestandene Fläche, Forst*’, *ahd. wald (VIII Jh.), mhd. walt ‘Wald, Waldgebirge, Baumbestand, Holz, die laubigen*

<sup>19</sup> Кошғарий М. Девону луғотит турк. I том. – Т.: Фан, 1960. – Б. 82.

<sup>20</sup> Stojic A. Lexikologie und Lexikographie. – Rijeci: Filozofski fakultet Rijeka, 2015. – S. 16.

<sup>21</sup> <https://www.wortbedeutung.info/Nomenklatur/>.

<sup>22</sup> Ахманова О. Словарь лингвистических терминов. – М.: УРСС, 2004. – С. 509.

*Äste und Zweige eines Baumes. Tarjimasi: o'rmon* (zich daraxtlar bilan qoplangan katta maydon, qadimgi nemis tilida wald (VIII asr), o'rta asrlar davrida walt Wald, o'rmon tog'lari, daraxt tanasi, yog'och, bargli shoxlar va daraxt shoxlari).

**Boden m. (yer, tuproq)** 'Erdoberfläche, Grund', ahd. bodam (IX Jh.), mhd. frühhd. (bis ins XVII Jh.) bodem, mhd. auch boden, asächs. boðom, mnd. bōdem(e), auch boddem. **Tarjimasi: yer, tuproq** (yer yuzasi, yer, qadimgi nemis tilida bodam (IX asr), o'rta asr va yangi davrlarda nemis tilida (XVII asrgacha) boddem, boden).

O'zbek tilshunosligida dastlabki tajriba sifatida yaratilgan "O'zbek tilining etimologik lug'ati"<sup>23</sup>, lug'at maqolasida agrar terminlar talqini quyidagicha keltirilgan. Masalan, *BUZOQ* 'sigir bolasi'. *Buzoq yechilib ketib, ekinga oralabdi. Bu so'z qadimgi turkiy tildagi 'tug'ish', ma'nosini anglatgan buz otidan -a qo'shimchasi bilan yasalgan fe'lga -q qo'shimchasini qo'shib yasalgan; o'zbek tilida q undoshi oldidagi a unlisi â unlisiga almashgan: (buz+a =buza-)+q =buzaq > buzâq. Bu ot asl 'hayvon bolasi', ma'nosini anglatgan bo'lib, keyinchalik ma'noda torayish voqelangan: faqat 'sigir bolasi'ni anglata boshlagan. Mahmud Qoshg'ariyning lug'atida shunday ma'noni anglatuvchi buzag'u so'zi keltirilgan; bu ot buza- fe'lidan -g'u qo'shimchasi bilan yasalgan.*

Avesto davrida ham g'alla ekish, don yetishtirish, xo'jalik yuritishning asosini tashkil etgan va dehqonchilik madaniyati yetarli darajada rivojlangan. Mahmud Qoshg'ariyning "Devonu-lug'otit turk"<sup>24</sup> lug'atida ham dehqonchilik va irrigatsiyaga aloqador ko'pgina so'zlarni keltirish mumkin. Masalan: *alan – tekis maydon, tupraq – tuproq, tarig'chi – don ekuvchi dehqon, arpa – arpa, bug'daj – bug'doy, danal – arpa bug'doylar o'rilgach, saj – qora toshli yer, urug' – urug', chigit – paxta urug'i, chigit. XIII asr yozma yodgorligi Mahmud Zamaxshariyning "Muqaddimat al-adab", Abu Hayyonning "Kitob ul-idrok lil-lisoni il atrok"* asarlarida ham ko'pgina dehqonchilikka tegishli bo'lgan so'zlarni uchratish mumkin.

F. de Sossyur tilga bir sistema sifatida qaraydi va sistemaviylikni yoritishga e'tibor qaratadi. Til sistemasidagi fonema, morfema, so'z va leksemalar lingvistik birliklar sanalib, ular bir biri bilan munosabatda bo'ladi<sup>25</sup>. Lingvistik birliklar o'rtasidagi o'zaro munosabatlar oddiydan murakkabga qarab integratsion rivojlanib boradi.

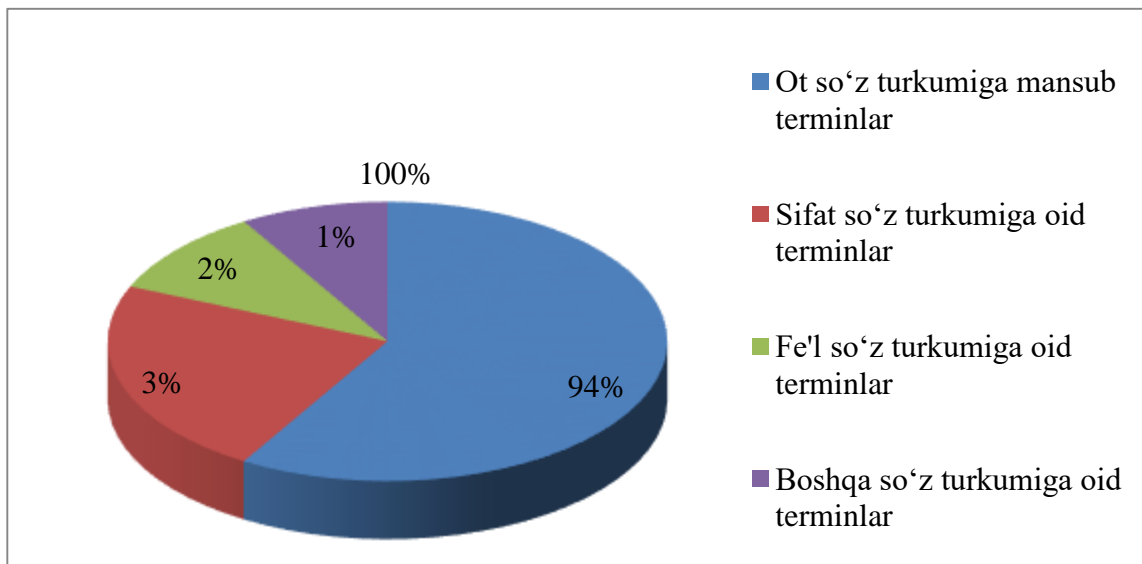
Tadqiqot mobaynida agrar leksikasida arxaizmlarning termin sifatida qo'llanmasligi aniqlandi: *omoch, omochlamoq, juvoz* va boshqalar.

Nemis tilida agrar terminlarini morfologik tadqiq qilish jarayonida nemis tilidagi agrar soha terminlarining asosini ot, sifat hamda fe'l so'z turkumiga kiruvchi terminlar tashkil etishi, agrar terminlarning miqdor jihatdan ko'pchiligi ot so'z turkumiga tegishliligi ma'lum bo'ldi.

<sup>23</sup> Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати (туркий сўзлар) – Т.: Университет, 2000. – Б. 65.

<sup>24</sup> Кошғарий М. Девону луғотит турк. I том. – Т.: Фан, 1960. – Б. 82.

<sup>25</sup> Соссюр Ф. Труды по языкознанию – М.: Прогресс, 1977. – С. 147.



**1-rasm. Nemis va o'zbek tillari agrar terminlarining morfologik jihatdan tahlili**

Tahlil natijalariga ko'ra nemis va o'zbek tillarida terminlarning nominativlik xususiyatlarning yuqoriligi, agrar terminlar misolida ot so'z turkumining terminologik lug'atda sarmahsulligini ta'minlaydi. O'zbek tili so'z yasalishi tizimini tadqiq qilgan olim A.Hojievning fikricha, o'zbek tilida ot, sifat va fe'l so'z turkumlariga xos so'z yasalishi tizimlari shu tilning so'z yasalishi tizimini tashkil etadi<sup>26</sup>. Bizning fikrimizcha, bir-biriga qardosh bo'lmagan, nemis va o'zbek tillari lug'at boyligida ot, sifat va fe'l so'z turkumlarining sarmahsulligi ikkala til uchun ham xosdir.

A.Sherbakning fikricha, "so'z yasalishi so'z turkumlarida ikkilamchi asoslarni vujudga keltirish bilan ajralib turadi. Ikkilamchi asos tushunchasi esa so'z yasalishi bilan bevosita bog'liq bo'lib, ular so'z yasovchi affiksalar vositasida hosil bo'ladi"<sup>27</sup>.

Nemis va o'zbek tillarida agrar terminlarda derevatsion usulning sarmahsulligi va agrar terminlarining yasalishida faol hisoblangan suffiksalar chog'ishtirma tarzda quyida keltirib o'tildi:

**3-jadval**

**Nemis va o'zbek tillarida agrar terminlar yasalishida faol suffiksalar**

Nemis tili	Misollar	O'zbek tili	Misollar
-bar, -sam	<i>furchtbar</i>	-dor	<i>hosildor</i>
-er, -ling	<i>Gärtner m.</i>	-chi	<i>bog'bon, bog'chi</i>
-ig	<i>kettensförmig</i>	-simon	<i>zanjirsimon</i>
-los	<i>stammlos</i>	-siz	<i>poyasiz</i>
-ung	<i>Lagerung f.</i>	-ma, -i(sh)	<i>g'amlama</i>
-zucht	<i>Tierzucht f.</i>	-chilik	<i>chorvachilik</i>

Nemis va o'zbek tillarida agrar terminlarining derivatsion usulda so'zlar yasalishi ikki tilda ham sarmahsulligini hisobga olib qiyoslanganda jadvalga

<sup>26</sup> Хожиев А. Ўзбек тили сўз ясалиш тизими. – Т.: Ўқитувчи, 2007. – Б. 61.

<sup>27</sup> Щербак А. Очерки по сравнительной морфологии тюркских языков. – Ленинград: Наука, 1987. – С. 12.

keltirilgan soʻz yasovchi qoʻshimchalarning yangi soʻz yasashida maʼno va soʻz yasashi jihatidan mos kelishi kuzatildi.

Agrar terminlarining lingvistik tadqiqi jarayonida nemis tilida kompozitsiya, derivatsion soʻz yasash usullari va oʻzbek tilida affiksatsiya usullari ancha sermahsul ekanligi namoyon boʻldi.

#### 4-jadval

#### Kompozitsiya usuli orqali yasalgan agrar terminlar

Nemis tili	Oʻzbek tili
<i>Düngemittel n.</i>	<i>asalari</i>
<i>Eiqualität f.</i>	<i>tuyaqush</i>
<i>Fruchtkörper m.</i>	<i>oshqovoq</i>
<i>Frischobst n.</i>	<i>shakarqamish</i>
<i>Kleingarten m.</i>	<i>sariqtol</i>
<i>Pfefferwurzel f.</i>	<i>oltingugurt</i>
<i>Schlachtmesser n.</i>	<i>kungaboqar</i>

Nemis tilida agrar terminlarining tadqiq qilish jarayonida soʻz yasashida qoʻshma soʻzlarning faol ishtiroki namoyon boʻlib, ular nemis tilida *ot+ot (N+N)*, masalan, *Eiqualität f.* – *tuxum sifati*, *Fruchtkörper m.* – *meva tanasi*, *Pfefferwurzel f.* – *qalampir ildizi*, oʻzbek tilida, *tuyaqush*, *oshqovoq*, *shakarqamish*, *oltingugurt* kabi soʻzlarni yasaydi. Nemis tilida qoʻshma soʻzlarning *feʼl+ot (V+N)*, masalan, *Düngemittel n.*– *mineral oʻgʻit*, *Schlachtmesser n.* – *qassob pichogʻi*; *ot+sifat (N+Adj)* masalan, *Kleingarten m.* – *kichkina bogʻ*; *sifat+ot (Adj+N)* masalan, *Frischobst n.* – *yangi meva* qoʻshma soʻzlari 4-jadvalda keltirildi. Oʻzbek tilshunosligida kompozitsiya ot, sifat, ravish va feʼl soʻz turkumlarida tarqalgan. Ularning komponentlari bir soʻz turkumi yoki turli soʻz turkumlariga mansub boʻlishi mumkin.

**Qisqartma soʻz yasash** usuli, tilda mavjud boʻlgan tub soʻzlar, qoʻshma soʻzlar va soʻz birikmalarini yaxlit bir qisqartma holiga keltirib, qisqartirilgan soʻz yasashga aytiladi, masalan: *AF – Ackerfläche – haydaladigan maydon*.

Tahlil jarayoni natijasida agrar sohaga doir bir qancha soʻz va birikmalar borligi aniqlandi.

#### 5-jadval

#### Qisqartma soʻz yasash usuli yordamida hosil boʻlgan agrar soha terminlari

Nemis tili	Oʻzbek tili
<i>AfW – Amt für Wasserwirtschaft</i>	<i>ga – gektar</i>
<i>BA – Bodenanteil</i>	<i>NPK – azot, fosfor va kaliy</i>
<i>BBG – Bodenbearbeitungsgerät</i>	<i>pH – tuproq muhiti reaksiyasi</i>
<i>BF – Betriebsfläche</i>	<i>bogʻ – dorchilikka oid atama</i>
<i>FB – Futterbau</i>	<i>geod. – geodeziyaga oid termin</i>

Qisqartma soʻz yasash usuli yordamida hosil boʻlgan agrar terminlar chogʻishtirilayotgan ikki tilda tub, kompozitsiya va birikma terminlar kabi ifodalanadi va qisqartirgan leksemalar bosh harflar yoki maʼlum qismlarni qoʻshish bilan hosil qilinadi. Masalan: *GL – Grünland* nemis tilida, *ga – gektar* oʻzbek tilida.



Bir soʻz turkumidan ikkinchi soʻz turkumiga oʻtib soʻz yasalishi, yaʼni **konversiya (die Konversion, Konvertierung)** oʻziga xos boʻlgan soʻz yasash usuli hisoblanadi. Bu hodisa nemis va oʻzbek tillariga xos hodisa hisoblanib, nemis tilida sermahsul, oʻzbek tilida esa nemis tiliga qaraganda kammahsul hisoblanadi. Soʻz yasashning konversiya usulida 6-jadvalda misollar keltirildi:

### 6-jadval

#### Konversiya usulida yasalgan agrar sohaga oid terminlar

Nemis tili	Oʻzbek tili
<i>Acker m. – ackern</i>	<i>shudgor– shudgorlash, shudgorlamoq</i>
<i>Impfen n.– impfen</i>	<i>emlash – emlamoq</i>
<i>Irrigation f. – irrigieren</i>	<i>sugʻorish – sugʻormoq</i>
<i>Pelletisieren n. – pelletisieren</i>	<i>donacha – donadorlash</i>

Keltirilgan misollarda ot soʻz turkumining feʼl soʻz turkumiga koʻchishi natijasida *Acker m. – ackern* nemis tilida, *shudgor– shudgorlash, shudgorlamoq* oʻzbek tilida konversiya usulida agrar terminlari yasaldi. Oʻzbek tili agrar leksikasida konversiya usulida soʻz yasalishi feʼlning sifatdosh va harakat nomi bilan bogʻliqligi kuzatildi. Masalan, *quritilgan, pishgan, maydalangan, muzlatilgan, oziqlantiruvchi, qoʻzgʻatuvchi* va boshqalar. Shuningdek, oʻzbek tilida feʼlning vazifadoshlik shakli hisoblangan harakat nomi kabi ifodalanishi masalan, *emlash – emlamoq* va boshqalar. Nemis tilida konversiya usulida soʻz yasalishi, feʼllarning otlashuvi hamda otdan feʼl yasash sermahsul hisoblanadi, ammo agrar terminlari misolida ushbu soʻz yasash hodisasi kammahsul ekanligi aniqlandi.

Tadqiqot mobaynida leksikografik manbalarda agrar terminlar misolida gibrid terminlarning mavjudligi quyidagi jadvalda keltirildi:

### 7-jadval

#### Agrar sohaga oid gibrid terminlar

Nemis tilida	Oʻzbek tilida
<i>Agrar+wirtschaft f.</i>	<i>Agro+biologiya</i>
<i>Makro+mutation f.</i>	<i>Agro+kimyo</i>
<i>Pacht+fläche f.</i>	<i>Agro+melioratsiya</i>
<i>Pantoffel+baum m.</i>	<i>Agro+meteorologiya</i>
<i>Privat+besitz m.</i>	<i>Makro+iqtisodiyot</i>
<i>Spargel+bohne f.</i>	<i>Mikro+biologiya</i>

Gibrid terminlar kompozitsiya koʻrinishida kelib, asosan internationalizm sifatida, yaʼni ikki komponentdan iborat boʻlib, ikki leksemaning birikishidan hosil boʻladi. Masalan 7-jadvalda keltirilgan misollar *Agrar+wirtschaft f., Makro+mutation f., Pacht+fläche f., Pantoffel+baum m., Privat+besitz m., Spargel+bohne f., Zeit+pacht f.* Keltirilgan misollardagi *Agrar-, Makro-, Pacht-, Pantoffel-, Privat-, Spargel-* kabi soʻzlar fransuz, grek, lotin tillaridan kirib kelgan soʻzlardir. Gibrid terminlarning ikkinchi komponenti asosan nemis tilidan kirib kelgan leksemalar hisoblanadi. Gibrid terminlar oʻzbek tilshunosligida ham qoʻshma terminlar shaklida kelib, bu internatsionalizmning yasalishida grek va lotin tilidagi prefiksial morfemalar faol ishtirok etadi. Bunga agrar terminlar

misolida ko‘plab terminlarni misol tariqasida keltirish mumkin, masalan *Agro+biologiya*, *Agro+kimyo*, *Agro+melioratsiya*, *Agro+meteorologiya*, *Makro+iqtisodiyot*, *Mikro+biologiya* va boshqalar. Fikrimizni umumlashtirgan holda aytish mumkinki, gibrid terminlar ikkala tilda ham internatsionalizm sifatida mavjud bo‘lib, ikki komponentdan tashkil topadi hamda komponentlarning bir qismi nafaqat nemis va o‘zbek tillaridan kelgan leksemalardan, balki, boshqa tillardagi so‘zlar bilan ham ifodalanadi.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi “**Nemis va o‘zbek tillari agrar sohaga oid terminlarning leksikografik aspektlari**” deb nomlanib, ushbu bobda agrar terminlarining leksikografik tamoyillari, nemischa-o‘zbekcha lug‘atlar tahlili, lug‘atlarda agrar terminlarning leksikografik belgilar asosida berilganligi, agrar terminlarning tematik tasnifi, nemischa-o‘zbekcha lug‘atlarning chog‘ishtirma aspektda tahlili hamda zamonaviy terminologik lug‘at tuzish masalalariga bag‘ishlangan.

Muayyan sohalarga oid terminologiya va professional tillarning leksikografik tavsifi, tematik klassifikatsiyasi terminologiyaning hozirgi davrdagi holati bilan uzviy bog‘liq. Nemis tilshunosligi va terminshunosligida terminologiya tushunchasi, avvalo, bir tizim sifatida o‘rganilgan, til va sohalarning rivojlanishiga qarab bu tizim yakka sohalar doirasida rivojlangan. F.Dornzayf tomonidan yaratilgan “Nemis tili leksik qatlamining tematik klassifikatsiyasi” nomli asari fikrimizning dalili bo‘lishi mumkin. F.Dornzayf nemis tili so‘z boyligini, so‘z birikmalarini tematik jihatdan 20 ta asosiy guruhga ajratgan, ushbu 20 ta guruh nemis tili lug‘at boyligida qo‘llaniladigan umumiy leksikani qamrab olgan, shu guruhlardan ko‘pchiligining agrar sohaga tegishliligi, soha terminologik tizimining katta semantik maydondan iborat ekanligini ko‘rsatadi.

Agrar terminlarini tasniflash nafaqat yangi elektron lug‘atda yoritilib qolmay, balki bunday guruhlarni boshqa leksikografik manbalarda ham ko‘rish mumkin, masalan, ommabop hisoblangan Langenshaydt (Langenscheidt) lug‘atida agrar terminlari qisqartmalar asosida mavzuviy guruhlarga ajratilgan:

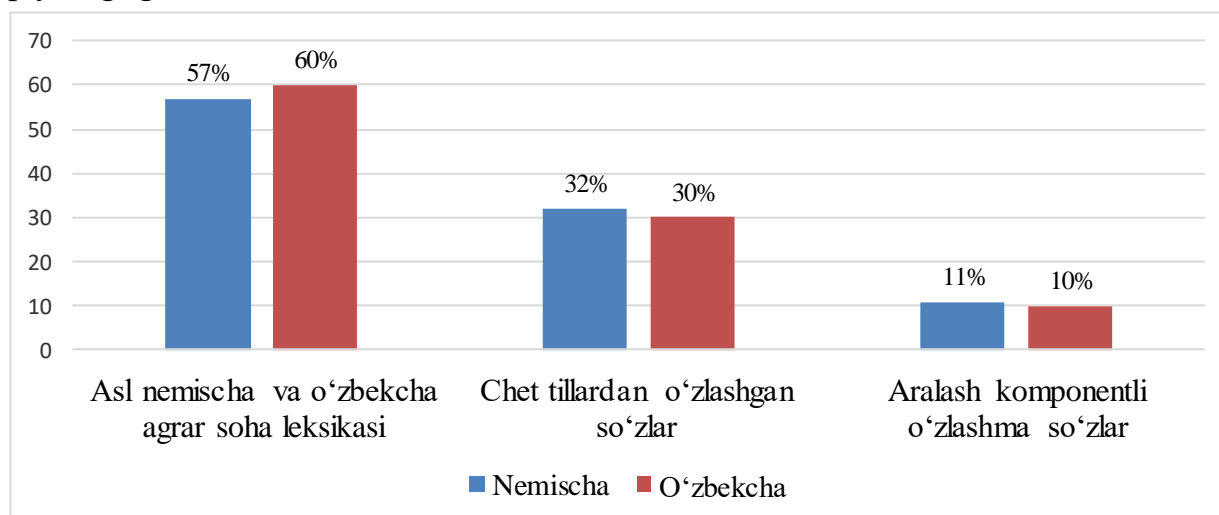
1. Agr. – Landwirtschaft (*qishloq xo‘jaligi*).
2. Biol. – Biologie (*biologiya*).
3. Bot. – Botanik (*botanika*).
4. Chem. – Chemie (*kimyo*).
5. Ökon. – Wirtschaft. Volkswirtschaftslehre (*iqtisod*).
6. Pharm. – Pharmazeutik (*farmatsevtika*).
7. Tech. – Technik, Technologie (*texnologiya*).
8. Zool. – Zoologie (*zoologiya*).

Ushbu lug‘atning umumiste‘moldagi lug‘atligi va agrar terminlarning ijtimoiy hayotda faol bo‘lgan mavzuviy guruhlari keltirilganligi kuzatildi. Agrar terminlarninig barcha tematik guruhlari nemis tilida nashr etilgan umumiste‘moldagi lug‘atlarda keltirib o‘tilmagan. Tadqiqot jarayonida nemis tilshunosligida qayta nashrdan chiqqan hamda yangi nashr qilingan DUDEN lug‘atlarida (DUDEN, das große Wörterbuch der deutschen Sprache, DUDEN, das Fremdwörterbuch) agrar sohaga tegishli terminlarni (*fachspr. fachsprachlich* hamda *Fachspr. Fachsprache*) ajratib ko‘rsatilganligi, nemis tilshunosligida

barcha sohalarining terminologik tizimi semantik maydonga ajratib olinganligi ma'lum bo'ldi.

O'zbek tilida ham nemis tilidagi kabi agrar soha leksik qatlamini ikki asosiy guruhga *dehqonchilik (Pflanzenbau)* va *chorvachilik (Tierhaltung)* ajratiladi. O'zbek tilida chorvachilik terminlarining leksik-semantik tadqiqi borasida ilmiy izlanishlar olib borgan O.O'rinova sistema ichida sistema tamoyiliga amal qilgan holda chorvachilik terminlariga umumiy maydon sifatida qaraydi va bu maydonni sistemalarsiz (*qoramolchilik terminlari, qo'ychilik terminlari, yilqichilik terminlari, tuyachilik terminlari va echkichilik terminlari*) tasavvur qilish qiyinligini izohlab beradi<sup>28</sup>.

Tadqiq jarayonida agrar terminlarining kelib chiqish ulushi leksikografik manbalarda o'rganildi. Ushbu ilmiy ishning tadqiqot manbasi hisoblangan I.Senyagina, V.Buxarkina, G.Vasileva va V.Pojarskiylarning "Немецко-русский сельскохозяйственный словарь"<sup>29</sup> hamda "Nemischa-o'zbekcha-ruscha-inglizcha qishloq xo'jaligi terminlarining tematik lug'ati"<sup>30</sup> lug'atlarida asl nemischa yoki o'zbekcha agrar terminlarining ulushi, nemis va o'zbek tillariga chet tillardan o'zlashgan so'zlar ulushi hamda aralash, ya'ni bir komponenti nemischa yoki o'zbekcha, keyingi komponenti o'zlashma bo'lgan leksemalar ulushining tahlili quyidagi grafikda ko'rsatildi:



## 2-rasm. Agrar terminlarining leksikografik manbalarda leksemalar ulushiga ko'ra tahlili

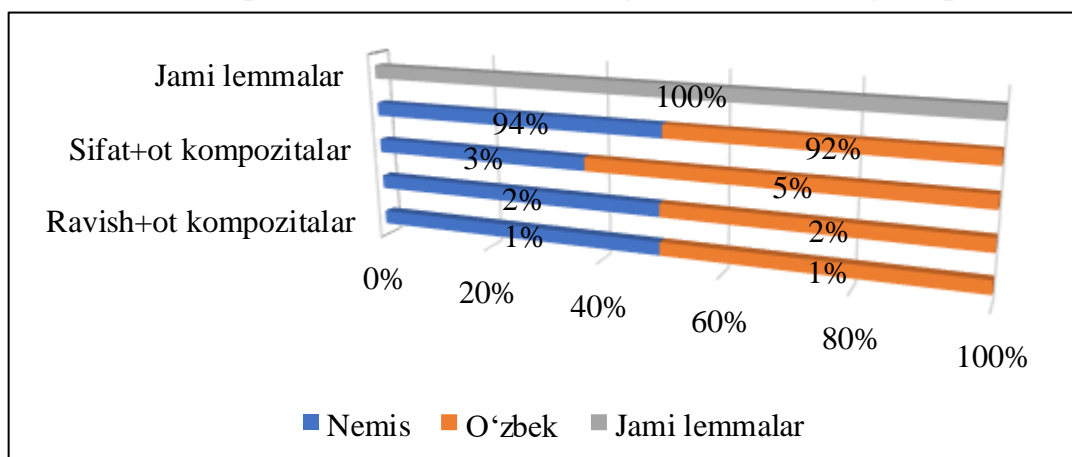
Tahlil natijalarida deyarli 57 % ni asl nemischa leksemalar, asl o'zbekcha leksemalar 60 % ni, nemis tilida chet tillardan o'zlashgan leksemalar 32 % ni, o'zbek tilida 30 % ni, nemis tilida aralash komponentli leksemalar 11 % ni va o'zbek tilida 10 % ni tashkil etgani aniqlandi. Lug'at tahlilida aniq raqamlarni keltirish juda mushkul. Buning sababi nemis va o'zbek tillari so'z boyligida qancha leksemalardan iboratligi va shu leksemalarning qanchasi lemma sifatida lug'at tarkibiga kiritilganligi aniq emas.

<sup>28</sup> Ўринова О. Ўзбек тилидаги чорвачилик терминларининг лексик-семантик тадқиқи – Т.: Фан, 2011. – 122 б.

<sup>29</sup> Синягина И., Бухаркина В., Васильева Г., Пожарский В. Немецко-русский сельскохозяйственный словарь. Около 110000 терминов. Издание 2-е, исправленное. – М.: Русский язык, 1987. – 743 с.

<sup>30</sup> Ismailov Y., Khidirova G. Nemischa-o'zbekcha-ruscha-inglizcha qishloq xo'jaligi terminlarining tematik lug'ati. – Т.: ToshDAU tahririyat-nashriyot bo'limi, 2022. – 183 b.

Agrar terminlarni leksikografik asoslarini o‘rganish jarayonida nemis tilida agrar terminlarning qo‘shma so‘z shaklidagi ot+ot (N+N), sifat+ot (Adj+N), fe‘l+ot (V+N), ravish+ot (Adv+N) qoliplarda yasash miqdori aniqlandi. Nemis va o‘zbek tillarida ot+ot (N+N) qolipida agrar termin va leksemalarining yasash miqdorining ko‘pligi, terminlarda nominativlik xususiyatlarning yuqoriligi isbotlandi. Agrar terminologik tizimida so‘z yasashining yettita qolipi kuzatiladi. Shulardan yuqorida keltirilgan to‘rtta qolipning leksikografik manbalarda chog‘ishtirilayotgan tillar kesimida ifodalanish darajasi yuqoriligi aniqlanib, quyida ikki tilda kompozitsion usulda ifodalangan terminlarning miqdori keltirildi.

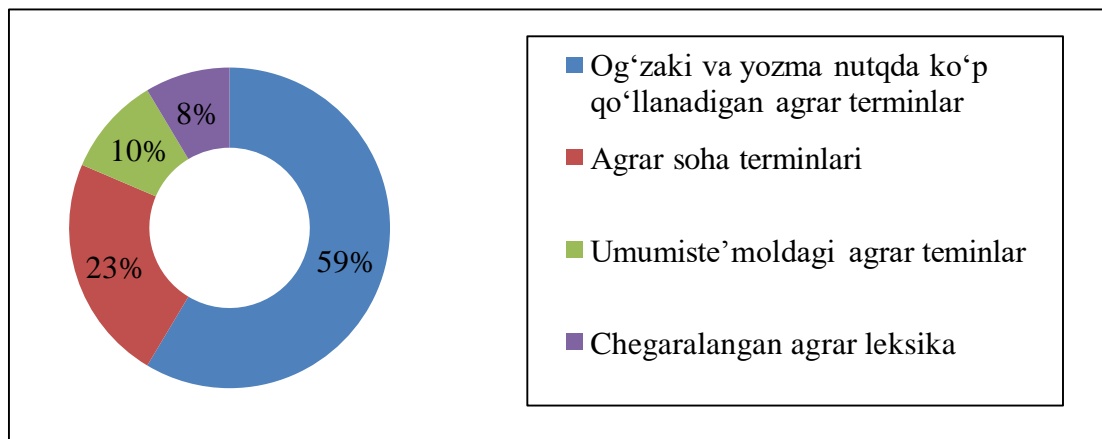


### 3-rasm. Agrar terminlarning leksikografik manbada kompozitsion usulda ifodalangan leksemalar miqdori

Nemis leksikografiya amaliyotida kompozitsiya so‘z yasash usuli terminologiyada sermahsul hisoblanib, bu leksikografik manbalarda ham o‘z aksini topgan. Nemis tilida kompozitsion shaklda kelgan leksemalarning, o‘zbek tilida birikma terminlar shaklida ifodalanishi, lug‘atlarda kiritilgan qo‘shma so‘zli leksemalardagi nomunosiblik hisoblanadi.

Ilmiy manbalarda<sup>31</sup> maxsus leksikaning qo‘llanish doirasi chog‘ishtirilayotgan tillarda aniq keltirib o‘tilishiga qaramay, ba’zi terminlarning iste‘mol doirasi hali ham noaniq bo‘lib qolmoqda. Ko‘pincha bu turli sohadagi matnlarda xarakterli so‘z va terminlarning qo‘llanishi jarayonida sodir bo‘ladi. Agrar leksik qatlamining iste‘mol doirasi 4 guruhga ajratildi va ularning miqdoriy ko‘rsatkichi 4-rasmda keltirildi.

<sup>31</sup> Haß-Zumkehr U. Deutsche Wörterbücher – Brennpunkt von Sprach- und Kulturgeschichte. – Berlin: De Gruyter, 2001. – 411 S.; Reitberger D. Verwendungseigenschaften von Fachsprachen: Exaktheit, Vagheit und Expliztheit im Fachsprachengebrauch. – München: GRIN Verlag, 2013. – 28 S.



#### 4-rasm. Agrar terminlarning iste'mol doirasiga ko'ra tahlili

Agrar terminlarning iste'mol doirasiga ko'ra tahlilida og'zaki va yozma nutqda qo'llanadigan agrar terminlar miqdorining ko'pligi hamda ikkala tilda ham chegaralangan agrar sohaga oid terminlar ulushining kamligi, agrar leksik qatlamining iste'mol doirasi ham kengayib borayotganligini ko'rsatadi. Agrar terminlarning iste'mol doirasiga ko'ra tahlil qilish orqali agrar terminlarning qo'llanish doirasi o'rganildi, bunda chog'ishtirilayotgan tillar kesimida jiddiy nomutonositliklar yo'qligi aniqlandi.

Agrar terminologiyasidagi neologizmlar ulushining yildan-yilga o'sishi zamonaviy elektron lug'atlarda o'z isbotini topmoqda. Nemis lug'atshunoslik amaliyotida elektron lug'atlar har bir terminologik tizimda yaratilgan. Proplanta tashkiloti tomonidan tuzilgan *Wörterbuch der Landwirtschaft*<sup>32</sup> elektron lug'ati agrar leksik qatlami tizimlashgan holga keltirilgan elektron manba hisoblanadi. Bu elektron lug'atdan ayrim misollar keltirib o'tildi. Masalan, **nemis tilida:** *Farming, urbane Landwirtschaft, Tomatenfisch, Upcycling, Waldbaden*. **O'zbek tilida:** *agrofirma, sarmoya, pudrat, menejment, monitoring*.

Lug'at alifbo shaklda tuzilgan bo'lib, foydalanuvchilarga qulay va oson bo'lishi uchun barcha lug'atlarga xos bo'lgan, ya'ni agrar terminlarning rodi, qaysi so'z turkumiga kirishi, birlik va ko'pligi keltirilmagan. Shuningdek, bu lug'atda ayrim muhim tematik guruhdagi terminlarning lotin tilida ham muqobil variantlarining keltirilganligi, lug'atning foydalanuvchilar tomonidan qo'llanish darajasini oshirganligini ko'rsatadi. Masalan, tematik guruhlardan *Pflanzenkrankheiten* (o'simliklarda uchraydigan kasalliklar), *Pflanzenschädlinge* (o'simlik zararkunandalari), *Unkräuter* (begona o'tlar) guruhlarining lotin tilida keltirilgan muqobil variantlari elektron lug'at nufuzini yanada oshirgan.

#### ***Pflanzenkrankheiten (o'simliklarda uchraydigan kasalliklar)***

##### **Nemis tilida**

*Ährenfusariose*

*Apfelschorf*

*Ascochyta-Blattflecken*

##### **Lotin tilida**

*Fusarium culmorum*

*Venturia inaequalis*

*Ascochyta tritici*

#### ***Pflanzenschädlinge (o'simlik zararkunandalari)***

<sup>32</sup> <https://www.proplanta.de/Agrar-Woerterbuch/Landwirtschaft/themen.php?SITEID=1140192411&ALPHA=N>

## Nemis tilida

*Ackerbohnenkäfer*

*Ackerschnecke*

*Apfelblütenmotte*

## Lotin tilida

*Bruchus rufimanus*

*Deroceras spp*

*Argyresthia cornella*

Bu elektron lugʻatda quyidagi boʻlimlar keltirilgan: *Lexikon (leksikon)*, *Wörterbuch (lugʻat)*, *Ratgeber (maslahatchi)*, *Phänologie (fenologiya)*, *Umfrage (soʻrovnoma)*, *Mediathek (media kutubxonasi)* va *landwirtschaftliche Bilder (qishloq xoʻjaligida rasmlar)*. Foydalanuvchilar bu boʻlimlardan foydalanishlari uchun tayyor elektron shaklga keltirilgan manba nafaqat daromad keltiruvchi omil sifatida, balki agrar terminlar tilshunos olimlar, fan mutaxassislari bilan birgalikda tillar va fan kesimida atroflicha oʻrganilib, elektron lugʻat shakliga keltirilganligini koʻrsatadi. Ushbu lugʻatda leksemalarning muqobil varianti lotin tilida keltirilganligi uchun oʻzbek tilida muqobil varianti keltirib oʻtilmadi.

Lugʻat foydalanuvchiga qulay boʻlishi uchun dizayni, strukturasi, ilmiy yangiligi, zamonaviyligi bilan birga, leksikografik tamoyillar asosida tuzilgan boʻlishi kerak. Terminologik lugʻatlar tuzishda mutaxassisning shu sohani yaxshi tushunishi hamda koʻp tilli lugʻatlar tuzishda til bilish darajasi ham muhim.

Lugʻatning makrostrukturasi bu – lugʻatning umumiy tuzilishiga tegishli struktura hisoblanadi. Leksikografik tajribalar shuni koʻrsatadiki, lugʻat tuzishda lingvistik omillardan tashqari, pragmatik, ekstralingvistik, subyektiv va boshqa omillar ham muhim rol oʻynaydi.

Umumisteʼmol lugʻatlarda har bir sohada faol boʻlgan va nutqimizda qoʻllanish doirasi keng boʻlgan leksemalar umumisteʼmol lugʻatlarida lemmalar sifatida kiritiladi. Nemis tilshunosligida ommabop hisoblangan Duden (Duden) lugʻatida *die Molkerei – sutchilik*, *die Fischerei – baliqchilik*, *die Tierhaltung-chorvachilik* terminlari lugʻatda lemma sifatida kiritilganligi, lekin *Agrarprodukt – agrar mahsulot*, *Futtermittel – yem-xashak taʼminoti*, *Zusatzration – oziqlantirish meʼyori* terminlarini bu lugʻatda lemma sifatida keltirilmaganligi, soha terminlarining ommabop lugʻatlarda chegaralanganligidan dalolat beradi.

Agrar terminlarining lugʻatini tuzishda yuqorida tavsifa qilingan leksikografik tamoyillar va lingvistik tavsiflar hamda qiyosiy-tipologik tasniflar asosida zamonaviy qishloq xoʻjaligida faol ishlatiladigan 3000 dan ortiq terminlar tanlab olinib, “Nemischa-oʻzbekcha-ruscha-inglizcha qishloq xoʻjaligi terminlarining tematik lugʻati” ni bosma hamda umumiy leksemalar yigʻindisidan “Ger-Uzb-Rus-Eng E-Dictionary of Agriculture” elektron mobil ilova dasturini yaratishga erishildi.

Lugʻat tuzish jarayonida jamlagan lemmalar nemis va oʻzbek lugʻatshunoslik amaliyotida mavjud ilmiy yondashuvlar va qishloq xoʻjaligi mutaxassislarning tavsiyalariga tayanib, tegishli guruh va tagguruhlariga ajratib olindi. Bosma va elektron lugʻatlarda lemmalar tematik jihatdan tavsiflanib, mavzuviy ketma-ketlikda alifbo shaklda tuzildi. Lugʻatni elektron mobil shaklga keltirishda, lemmalarni bir tizimga keltirib mavzuviy guruhlariga ajratishda mos dizayn va struktura tanlash jarayonida muammolar boʻlmadi, lekin chop ettirish va kitob holatga keltirishda lemmalarni kerakli leksikografik qoidalar asosida shakllantirib,

ko‘p tilli lug‘at tuzishda, texnik qiyinchiliklar paydo bo‘ldi va bosma lug‘atni dizayn va strukturaga moslangan formatda chop etishning imkoni bo‘lmadi.

XXI asr talablariga mos holda leksikografiyada elektron lug‘atlar, elektron darsliklar va elektron dasturlar yaratilayotgan bir paytda tadqiqot ishining vazifalaridan biri hisoblangan, agrar terminlarini elektron lug‘at shakliga keltirish agrar terminlarini tasniflashda maqbul yechim bo‘la oladi.

## XULOSA

Nemis va o‘zbek tillarida agrar terminlar ustida olib borilgan tahlillar quyidagicha xulosalar qilish imkonini beradi:

1. Agrar terminlarini tadqiq etish va lisoniy jihatlarini ochib berish, turli sohalarga oid terminlarning o‘rganilishi va tartibga solinishi ta‘kidlanib, turli soha terminologiyasining nazariy tomonlari bilan shug‘ullangan olimlarning fikr-mulohazalari atroflicha o‘rganildi va ularga mualliflik munosabati bildirildi.

2. Soha terminologiyasi shaxsga emas jarayonga, ya‘ni jarayonni tavsiflashga qaratilgan. Terminning sohaga oid leksika bo‘lganligi nazariy jihatdan aniq ta‘rifga ega ekanligi, terminlar ilmiy-texnik salohiyat, ilmiy nutq va ilmiy tafakkurning yaxlitligiga hissa qo‘shishi, tillararo erkin integratsiya bo‘lishi, kasbga oid leksika va professionalizmlarning bir-biridan farqli jihatlari aniqlandi. Olib borilgan ilmiy-amaliy va nazariy tadqiqotlar agrar sohasiga oid terminlarning muhim lingvistik va leksikografik xususiyatlaridagi tafovutlarni aniqlash imkonini berdi.

3. Ikki tilda agrar terminlar va ularning shakllanish bosqichlarini o‘rganishda qiyoslanayotgan tillarda olib borilgan izlanishlar uzoq o‘tmishga borib taqalishi, ierarxik nuqtayi nazardan qat‘iy davriy bosqichlarni boshgan kechirganligi, nemis tilshunosligida XX asrga kelib terminlar maxsus yo‘nalishlarga bo‘lib o‘rganilganligi, izlanishlarning asosiy qismi lotin tilida olib borilganligi terminologik qatlamga chuqurroq yondashilganligi aniqlandi. Terminlarning soha terminologiyasida dolzarb hisoblangan muammolarini hal etish, nafaqat ijtimoiy hayotning muhim sohalari hisoblangan fan va texnikaning tegishli sohalariga, balki zamonaviy tilshunoslikda muhimligi o‘rganildi.

4. Agrar va boshqa terminlarning umumiy leksikografik manbalarda yarim terminlar, kasbiy jargonlar, gibrid terminlar, dublet terminlardan farqli jihatlari bir sistemada o‘rganilgani hamda terminologik maydonda faol qo‘llanilishi misollarda tahlil etildi. Nemis tilida terminologiyaga oid so‘zlarning odatda sohaga oid lug‘at va glossariylarda, vokobulyar, nomenklatura va tezauruslarga jamlanishi o‘rganildi.

5. Nemis tilida agrar terminlarining kelib chiqish tarixi, etimologik tadqiq qilish jarayonida aksariyat soha terminlarining lotin tilidan kirib kelganligi va lotin tilining nafaqat boshqa tillarga, balki nemis tiliga ham ta‘siri yuqori ekanligi isbotlandi. O‘zbek tiliga asosan fors, arab, tojik va rus tillaridan so‘zlar kirib kelganligi ma‘lum bo‘ldi.

6. Agrar terminlarining morfologik tadqiqi “Немецко-русский сельскохозяйственный словарь” hamda “Nemischa-o‘zbekcha-ruscha-inglizcha qishloq xo‘jaligi terminlarining tematik lug‘ati”laridan unumli foydalanildi va agrar terminlarning asosan ot, sifat va fe‘llarga uchta so‘z turkumiga oid so‘z

turkumlaridan yasalishi, ular qatoriga fe'l va sifatlarning otlashish jarayoni ham tegishli bo'lishi aniqlandi. Agrar terminlarning har bir so'z turkumida chog'ishtirma aspektda statistik tahlili amalga oshirildi. Tahlil natijasida nemis leksikografiyasida lug'atga kiritilgan lemmalarning katta ulushi ot so'z turkumiga mansub ekanligi olib borilgan tahlillar orqali isbotlandi.

7. Agrar terminlarning lingvistik va leksikografik tadqiqi jarayonida nemis tilida kompozitsion, derivatsion kabi so'z yasash usullari hamda o'zbek tilida affiksatsiya usuli sermahsulligi aniqlandi.

8. Ikki tilda ham sintaktik usul yordamida ko'p miqdorda birikma terminlar yasalishi mavjudligi, ikki va undan ortiq komponentli birikma terminlarning miqdor jihatdan yuqori ko'rsatkichni tashkil etishi bilan xarakterlandi.

9. Nemis va o'zbek tillarida agrar terminlarining belgilangan alfavit harfiga mos tagguruhlar mavjud bo'lsa, harf va keyingi tagguruhga oid raqam bilan keltirildi. Tagguruhga ega bo'lmagan tematik guruhni harf bilan belgilanishi asoslab berildi. Shuningdek, boshqa lug'atlarda terminlarning qaysi sohaga tegishli ekanligi qisqartmalar asosida berilgan bo'lsa, tadqiqotimizda barcha guruhlarning alfavit tartibida berilishi terminologik lug'atlarda terminlarning semantik maydonga ajratish bilan bog'liqligi anglashildi.

10. Nemis va o'zbek tillarida lug'atlarning tarkibidagi terminlarning kompozitsion shaklda yasalgan lemmalarning miqdoriy ko'rsatkichlari so'z turkumlari misolida aniqlandi va eng faol ishlatiladigan uch mingdan ortiq terminlarning tahlili amalga oshirildi hamda tahlilga tortilgan lug'atlarning leksikografik aspektlari ochib berildi.

11. Terminologik lug'atlar tuzishda leksikografik tamoyillarga amal qilish va shu sohaning lisoniy mohiyatini kengroq ochib berish orqali bir tizimga keltirilgan terminologik lug'atlar tuzishga erishish mumkinligi isbotlandi. Terminologik lug'atlar tuzishning zamonaviy usullaridan biri elektron lug'atlar tuzish mezonlari va an'anaviy lug'atlardan foydalanishning asta-sekinlik bilan iste'moldan chiqib borishi hamda elektron lug'atlarning afzallik jihatlari haqida tavsiyalar berildi.



**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019. Fil. 27.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ  
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ  
УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

---

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ  
ЯЗЫКОВ**

**ХИДИРОВА ГУЛЗОДА ТУРДИАЛИЕВНА**

**ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ НЕМЕЦКИХ И УЗБЕКСКИХ  
АГРАРНЫХ ТЕРМИНОВ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ**

**Диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

**Ташкент – 2024**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована за номером B2021.2.PhD/Fil1867 в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков. Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском и английском (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.uzswlu.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziynet» (www.ziynet.uz).

**Научный руководитель:** Исмаилов Юсуб Ниязметович  
кандидат филологических наук, доцент

**Официальные оппоненты:** Содиков Зоҳид Яқубжанович  
доктор филологических наук (DSc), профессор  
Яхшиев Ашур Абдиевич  
доктор филологических наук (DSc), профессор

**Ведущая организация:** Ургенчский государственный университет

Защита диссертации состоится «2» ноября 2024 года в 10<sup>00</sup> часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 по присуждению ученых степеней при Узбекском государственном университете мировых языков (Адрес: 100138, г. Ташкент., ул. Малая кольцевая дорога, д. 21. Тел.: (71) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu\_info@mail.ru).

С диссертацией можно ознакомиться в информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрирована под номером 1134). Адрес: 38, г. Ташкент., ул. Малая кольцевая дорога, д. 21. Тел.: (71) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-92.

Автореферат диссертации разослан «14» октября 2024 года.

(Реестр протокола рассылки № 33 от «14» октября 2024 года).



**Н.М.Тухтасинов**  
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор педагогических наук, профессор

**Х.Б.Самигова**  
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

**Ж.А.Якубов**  
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** Благодаря широкому развитию отрасли в мировой лингвистике и эффективному международному сотрудничеству в каждой области изучение отраслевой терминологии поднялось на новый уровень. Лингвистическое изучение профессиональных терминов отличается их научным обоснованием в последовательном развитии каждой отрасли в обществе. Тот факт, что аграрные термины вошли в употребление в обществе с момента появления человека, означает, что эта отрасль существует издавна и является одной из крупнейших и важнейших сфер общественной жизни. Неразрывная связь языка и общества, постоянная смена лексем в языке, регулярное заимствование терминов и слов, используемых в данной области, имеют большое значение в языкознании.

В мировой лингвистике особое внимание уделяется лексикографическому описанию и лингвистическим особенностям терминов и лексем аграрной сферы. В практике немецкого языка проведены эффективные исследования в области терминологии, причем можно наблюдать, что эти научные исследования постоянно обновляются. Раскрытие лингвистических особенностей аграрных терминов в немецком и узбекском языках позволяет выявить сходства и различия аграрных терминов. В рамках достижения высокой эффективности за счет эффективного использования зарубежного опыта и методов производства сельскохозяйственной продукции, привлечения на нашу Родину зарубежных технологий, повышающих эффективность сельского хозяйства, а также в рамках взаимного сотрудничества со странами создается база для увеличения новых аграрных терминов и лексем. Это, в свою очередь, требует поиска решений таких вопросов, как систематизация и регламентация лексем, относящихся к аграрной сфере, на основе лингвистических исследований аграрных терминов.

В нашей стране при развитии аграрной отрасли принимается множество мер в целях обеспечения интеграции науки, образования и производства в аграрной сфере, развития человеческих ресурсов и эффективного использования их потенциала, формирования гарантированного рынка труда. Изучение основ предпринимаемых мер, основываясь на принципах развития и процветания отрасли, исходя из потребностей принципа «Там, где нет науки и исследований, не будет развития, роста и будущего любой отрасли в целом»<sup>1</sup>, на основе раскрытия лингвистических особенностей профессиональных терминов иностранных языков в разносистемных языках, имеет актуальное значение.

Данная исследовательская работа в определенной степени служит для реализации задач, поставленных в таких нормативно-правовых

---

<sup>1</sup> O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.Mirziyoyevning Qishloq xo'jaligi xodimlari kuniga bag'ishlangan tantanali marosimdagi nutqi. 09.12.2017. <https://president.uz/uz/lists/view/1331>

документах, как Указ Президента Республики Узбекистан от 28 января 2022 года № УП-60 «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022–2026 годы», Постановление от 7 июля 2023 года № ПП-216 «О дополнительных мерах по повышению качества и эффективности за счет интеграции научного образования и производства в аграрной сфере», Указ от 8 октября 2019 года № УП-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», Постановление от 20 апреля 2017 г. № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», Указ от 17 апреля 2019 г. № УП-5708 «О мерах по совершенствованию системы государственного управления в сфере сельского хозяйства», Постановление Кабинета Министров от 11 августа 2017 г. № 610 «О мерах по дальнейшему повышению качества обучения иностранным языкам в образовательных учреждениях» и другие.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики.** Исследование выполнено в рамках приоритетного направления развития науки и технологий республики

I. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-образовательном развитии информационного общества и демократического государства и пути их реализации».

**Степень изученности проблемы.** Среди ченых, проводивших ряд научных исследований в области терминологии в узбекском языкознании, выделяются З.Мирахмедова<sup>2</sup>, М.Абдиев<sup>3</sup>, Х.Жабборов<sup>4</sup>, О.Уринова<sup>5</sup>, Ш.Имяминова, Г.Тиловова<sup>6</sup>, Х.Дадабаев, Р.Донияров, А.Мадвалиев, Х.Палуанова, О.Ахмедов, Д.Кадырбекова, Х.Мирзахмедова, Т.Валиев, Ф.Кодирова, Д.Муминова и Н.Атаева<sup>7</sup>.

---

<sup>2</sup> Мирахмедова З. Ўзбек тилининг анатомия терминологияси ва уни тартибга солиш муаммолари. – Т.: Фан, 2010. – 125 б.

<sup>3</sup> Abdiyev M. Termin va terminologiya masalalarining o'rganilishi. // Терминология ва терминография масалалари, Республика илмий анжумани материаллари. – Самарқанд: СамДУ, 2011. – 74 б.

<sup>4</sup> Жабборов Х. Ўзбек тилининг деҳқончилик лексикаси. – Т.: Фан, 2011. – 89 б.

<sup>5</sup> Уринова О. Ўзбек тилидаги чорвачилик терминларининг лексик-семантик тадқиқи. – Т.: Фан, 2011. – 122 б.

<sup>6</sup> Imyaminova Sh., Tilovova G. O'zbekcha-nemischa-ruscha-lotinchа o'rmonchilikka oid so'zlar lug'ati. – Т.: ToshDAU tahririyat-nashriyot bo'limi, 2019. – 63 б.; Тиловова Г. Ўзбек ва немис тилларида ўрмончиликка оид терминларнинг лексик-семантик хусусиятлари. Филол. фан. бўй. фал. докт... (PhD) автореф.. –Т., 2021. –Б. 24.

<sup>7</sup> Дадабоев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI–XIV вв. – Т.: Ёзувчи, 1991.– 186 с.; Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. – Т.: Фан, 1977. –160 б.; Мадвалиев А. Узбекская химическая терминология и вопросы ее нормализации. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Т., 1986. – 190 б.; Палуанова Х. Экологик терминларнинг деривацион-семантик хусусиятлари (ўзбек, қорақалпоқ, инглиз ва рус тиллари мисолида). Филол. фан. докт. (DSc) ... дисс. автореф. – Т., 2016. – 88 б.; Ахмедов О. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари. Филол. фан. докт. (DSc) дисс. – Т., 2016.–255 б.; Кадырбекова Д. Инглизча-ўзбекча ахборот-коммуникация технологиялари терминологияси ва унинг лексикографик хусусиятлари. Филол. фан. бўй. фал. докт... (PhD) автореф... – Т., 2017. – 44 б.; Мирзахмедова Х. Форс тили транспорт терминларининг структур қатламлари ва ясашиш усуллари. Филол. фан. бўй. фал. докт... (PhD) автореф... – Т., 2017. – 45 б.; Валиев Т. Ўзбек тили йўлсозлик терминларининг структур-семантик хусусиятлари ва лексикографик талқини. Филол. фан. бўй.

В зарубежном языкознании данный вопрос подробно изучен такими учёными, как Ш.Шелов, Б.Головин, Г.Александрова, С.Гринев, В.Лейчик, Т.Канделаки<sup>8</sup>, Р.Булман, А.Фернц, В.Клюте, Л.Хоффманн, И.Хонхольд, А.Йорн, Х.Флюк, Р.Торстен, В. Хан, Д. Мён, Р.Пелка<sup>9</sup> и другие.

**Связь темы диссертации с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Исследовательская работа выполнена в рамках плана научно-исследовательских работ Узбекского государственного университета мировых языков по теме «Актуальные вопросы сопоставительного языкознания, переводоведения».

**Цель исследования** – раскрыть лексикографическое исследование аграрных терминов в немецком и узбекском языках.

**Задачи исследования** состоят из следующих:

изучить роль аграрных терминов в лингвистике, их лингволексикографические особенности и теоретические исследования;

лингвистическое исследование немецких и узбекских аграрных терминов, выявление их этимологических, морфологических и словообразовательных возможностей;

сравнительно-типологическая классификация аграрных терминов и лексем, используемых в немецком и узбекском языках, проанализировать термины по компонентному анализу, сфере заимствования и употребления;

систематизация лексики аграрной сферы, определение тематических групп в ее составе и создание на этой основе тематически описанного электронного словаря.

**Объектом исследования** являются аграрные (земледелие и животноводство) термины и лексеммы немецкого и узбекского языков.

---

фал. докт... (PhD) автореф... – Самарқанд, 2018. – 50 б.; Қодирова Ф. Инглиз ва ўзбек тилларидаги тасвирий санъат ва дизайн оид терминларнинг лингвокультурологик хусусиятлари. Филол. фан. бўй. фал. докт... (PhD) автореф... – Т., 2020. – 54 б.; Мўминова Д. Инглиз, рус, ўзбек тилларида нон маҳсулотлари технологияси терминларининг лисоний хусусиятлари. Филол. фан. бўй. фал. докт... (PhD) автореф... – Т., 2020. – 55 б.; Атаева Н. Инглиз ва ўзбек тилларида банк-молия терминларининг лексик-семантик хусусиятлари. Филол. фан. бўй. фал. докт... (PhD) автореф... – Т., 2020. – 49 б.

<sup>8</sup> Шелов С. Термин. Терминологичность. Терминологические определения. Монография. – Санкт-Петербург: Российская государственная библиотека, 2003. – 277 с.; Головин Б. Н. Лингвистические учения о терминах. – М.: Высшая школа, 1987. – 105 с.; Александрова Г. Соотношение знаковой структуры и функций терминологических и квази-терминологических языковых единиц. Автореф. дисс... канд. филол. Наук. – Самара, 2006. – 23 б.; Гринев С. Терминоведение. – М.: Академия, 2008. – 303 с.; Лейчик В. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М.: ЛКИ, 2007. – 256 с.; Канделаки Т. Семантика и мотивированность терминов. – М.: Наука, 1977. – 167 с.

<sup>9</sup> Buhlmann R., Fearn A. Handbuch des Fremdsprachenunterrichts // Unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich-technischer Fachsprachen. – Berlin/München: Gunter Narr, 2000. – 468 S.; Klute W. Fachsprache und Gemeinsprache // Texte zum Problem der Kommunikation in der arbeitsteiligen Gesellschaft. – Frankfurt/M., 1975. – 362 S.; Hoffmann L. Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. –Tübingen: Günter Narr, 1985. – 307 S.; Hohnhold I. Übersetzungsorientierte Terminologiearbeit. Eine Grundlegung für Praktiker. – Tübingen: Chronik, 1990. – 116 S.; Jörn A. Übersetzung und Linguistik. – Tübingen: Gunter Narr, 2013. – 328 S.; Fluck H. Fachsprachen. – Tübingen: Francke, 1996. – 361 S.; Thorsten R. Fachsprachen. – Berlin: Erich Schmidt, 2010. – 269 S.; Hahn W. Fachkommunikation. – Berlin: De Gruyter, 2019. – 184 S.; Möhn D., Pelka R. Fachsprachen. Eine Einführung – Berlin: Niemeyer Max Verlag GmbH, 1998. – 171 S.

**Предметом исследования** является лексикографическое описание аграрных терминов в немецком и узбекском языках и их лингвистические особенности.

**Методы исследования.** Применялись такие методы, как метод классификации, лингвистического описания, историко-этимологический, сравнительно-типологический методы, методы компонентного и лингвостатистического анализов.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

определено образование крупного семантического поля в немецком и узбекском языках посредством анализа выражения аграрных терминов в отраслевой литературе, а также лексикографических источников, доказано, что систематизация аграрных терминов может быть достигнута посредством их лексикографического описания;

на основе анализа аграрных терминов в рамках словосочетаний сопоставляемых языков определен их номинативный характер, а также доказан приоритет имени существительного, а также их принадлежность к имени прилагательному и глаголу;

изучены эквиваленты немецких аграрных терминов на узбекском языке по сфере употребления, обоснована их совместимость с языком оригинала в лексикографическом аспекте;

на основе отдельной лексикографической систематизации терминов посредством унификации, доказано, что аграрные термины немецкого и узбекского языков выражаются в качестве простых, композиционных, аббревиатурных, гибридных, составных терминов, а также их классификация в словарях лексикографическими знаками.

**Практические результаты исследования:**

проанализированы сотни лексем аграрной сферы в немецком и узбекском языках в целях лексикографического описания аграрных терминов и достижения цели работы;

на сопоставительной основе в немецком и узбекском языках определены группы и подгруппы аграрных терминов, отобраны свыше 3000 лексем и на основе сбора общих лексем и печатного «Немецко-узбекско-русско-английского тематического словаря сельскохозяйственных терминов» было создано электронное мобильное приложение “Ger-Uzb-Rus-Eng E-Dictionary of Agriculture”, созданные печатные и электронные словари были внедрены в практику преподавания и изучения языков в высших учебных заведениях, при организации специальных семинар-тренингов в области сопоставительного и сравнительного языкознания;

лексемы, считающиеся активными в сельском хозяйстве, вошли в дополненное и переработанное четвертое издание «Немецко-узбекского, узбекско-немецкого» словаря Ю. Исмаилова и Ш. Каримова и в настоящее время используются на практике;

в процессе международного сотрудничества Ташкентского государственного аграрного университета в качестве источника используются

словари, созданные в ходе обмена научно-практическим опытом<sup>10</sup> с Германией, а то, что эти словари являются многоязычными и тематически классифицированными, доказывает возможность использовать словари во многих языках одновременно.

**Достоверность результатов исследования** объясняется совместимостью использованных в исследовании методов с современными лингвистическими теориями, их методологической основой, внедрением теоретических выводов и рекомендаций в практику, количеством и качеством результатов исследования, подтверждением достоверности полученных результатов исследования уполномоченными организациями.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования объясняется определением способов образования слов и терминов аграрной сферы, лексикографических особенности, схожих и различных аспектов в сопоставляемых языках, научной обоснованностью достойного значения заимствованного слоя с латинского языка на немецкий, с тюркских языков на узбекский в терминологии отрасли, а также теоретические выводы и методы анализа исследовательской работы служат научным источником для широкого освещения значения аграрной терминологической системы.

Практическая значимость результатов исследования определяется возможностью использования материалов и выводов исследования в качестве практического ресурса при разработке и проведении лекционных курсов, семинарских занятий по терминоведению, лексикологии, лексикографии, терминологии, написании учебников, учебных пособий, составлении терминологических словарей.

**Внедрение результатов исследования.** На основе теоретических и практических выводов, рекомендаций и разработок, выработанных в диссертации:

предложения и идеи о подробном освещении принципов создания многоязычных словарей и их составления, собрании сотен терминов и лексем для дальнейшего обогащения словарной статьи были использованы в проекте № ПЛ-402104389, выполненном в Ташкентском государственном аграрном университете, под названием «Оценка качественных показателей семян пустынных деревьев и кустарников и формирование их селекционной базы» (Справка № 1/4-1-867 Ташкентского государственного аграрного университета от 19 июля 2024 года). В результате для студентов создана возможность изучать отраслевые термины на иностранных языках, что широко привлекло местную и зарубежную аудиторию;

выводы о сортировке немецко-узбекских аграрных терминов по терминологическим словарям, раскрытие составных слов и словообразовательных аффиксов по принципу «вместить как можно больше информации в как можно меньшее пространство», были использованы в

---

<sup>10</sup> Меморандум о намерениях между Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) и Ташкентским государственным аграрным университетом. 2020.

проекте «Развитие профессионального образования в Центральной Азии» (GIZ) Gesellschaft Internationalae Zusammenarbeit (Немецкого общества по международному сотрудничеству), выполненном в 2018-2019 годах (Справка Ташкентского государственного аграрного университета, справка № 1/4-1-1072 от 15 апреля 2022 года). В результате выявлены лексикографо-нормативные требования и особенности теоретического и практического словареведения, обогащена теория узбекской словаристики и достигнуто развитие обучения иностранным языкам, в частности, немецкому;

выводы об отличии лексики отрасли и профессионализмов от терминов, их использовании на практике представителями отрасли и профессии, формировании практических навыков создания новых лексем у изучающих язык, были использованы в международном прикладном проекте «Осуществление профессиональных стажировок студентов и специалистов Ташкентского государственного аграрного университета в Германии» в рамках подписанного договора между Ташкентским государственным аграрным университетом и организацией (PRAXX) Berufspraxis in Deutschland (Профессиональное повышение квалификации в Германии) (Справка Организации профессионального повышения квалификации в Германии от 5 мая 2022 года). В результате было доказано, что аграрные термины важны в терминологических словарях при выборе альтернативных лингвистических единиц, что позволяет уточнить долю терминов в лексике на основе составления таких терминологических словарей;

выводы и рекомендации о разделении аграрных терминов в немецком и узбекском языках на тематические группы, были использованы в международном прикладном проекте «Осуществление летних и зимних стажировок студентов и специалистов Ташкентского государственного аграрного университета в Германии» в рамках подписанного договора между Ташкентским государственным аграрным университетом и (LOGO) Landwirtschaft und Ökologisches Gleichgewicht mit Osteuropa (Справка Организации Landwirtschaft und Ökologisches Gleichgewicht mit Osteuropa от 20 апреля 2022 года). В результате доказано, что сельскохозяйственные термины можно изучать в сравнительном аспекте, тематическую классификацию и практическое использование терминов можно достичь на отраслевом уровне;

из выводов по теоретико-практическому обогащению создания словаря лексикографическими структурами и функциональными текстовыми сегментами словарной статьи, образцами разработанных рекомендательных словарных статей, при изложении аграрных терминов в немецко-узбекских, словарях и из аналитических мыслей и теоретико-практических выводов, посвященных лексикографическим особенностям, тематической классификации немецко-узбекских аграрных терминов, а также появлению новых терминов и лексем в сельском хозяйстве и их лингвистическим особенностям, были использованы в радиопередачах телерадиоканала «Узбекистан» «Adabiy jarayon» и «Ta'lim va taraqqiyot» и в телепередаче



«Немецкий язык», вышедшей в эфир в четвертой четверти 2021 года по телеканалу «Foreign Languages» (Справки Национальной телерадиокомпании Узбекистана № 04-36-679 от 30 марта 2022 года и № 02-05-875 от 10 июня 2022 года). В результате через телевидение удалось сформировать у слушателей понимание актуальных проблем языкознания и обогатить их знания.

**Апробация результатов исследования.** Результаты данного исследования были обсуждены на 7 международных и 5 республиканских научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** Всего по теме диссертации опубликовано 24 научные работы, в том числе 2 словаря, 10 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей Аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, в том числе 5 в республиканских и 5 в зарубежных журналах с импакт-фактором, а также зарегистрированных в базе Scopus.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Общий объем диссертации, помимо списка использованной литературы и приложения, составляет 126 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ.

**Во введении** обосновывается актуальность и востребованность темы исследования, описываются цели и задачи, объект и предмет исследования, указывается его соответствие приоритетному направлению развития науки и технологий республики, излагается научные новизна и практические результаты, раскрывается научно-практическая значимость полученных результатов, приводятся сведения о внедрении результатов исследования в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации под названием **«Роль аграрных терминов в языковой системе и ее изучение в языкознании»** освещены отраслевые термины, терминология, терминологические единицы и их определения, данные в мировом и узбекском языкознании, вопросы сбора и регулирования аграрных терминов. Также были изучены и теоретические взгляды ученых на понятия термина, терминологии, и номенклатуры и выражены собственные взгляды. Исследованы научные изыскания узбекских и мировых лингвистов по изучению терминов и отраслевой терминологии.

В толковом словаре узбекского языка дано определение слову термин: «Термин» [лат. terminus – *chek, chegara* (предел, граница)] слово или словосочетание, являющееся точным и устойчивым выражением определенного понятия, присущего какой-либо области науки, техники, профессии; понятие»<sup>11</sup>. В словаре «The World Encyclopedia Dictionary»,

---

<sup>11</sup> Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдди.4- жилд. – Т.: Ўзбекистон нашриёти, 2007. – Б. 74.

изданном в 70-х годах XX века, слово термин описывается следующим образом: «термин – это особое слово, используемое в науке, искусстве, бизнесе и экономике»<sup>12</sup>.

Как отмечает В. Даниленко, овладение определенной областью, понимание процесса общения специалистов этой области, показатель прогресса каждой науки или отрасли также определяется тем фактом, что терминология этой отрасли имеет «строгую научную терминологию». В.Даниленко в данном предложении рассматривает понятие «строгая научная терминология» как совокупность терминологии какой-либо отрасли с развитием данной отрасли науки, гармоничность отраслевой терминологии в выражении понятий, относящихся к данной области, соответствие терминологии, созданной и находящейся в обращении, языку конкретной науки<sup>13</sup>.

В исследованиях таких ученых, как Г.Винокур, А.Реформатский, В.Виноградов, С.Бархударов, О.Ахманова, К.Левковская, Б.Головин, В.Даниленко, В.Лейчик, занимавшихся теоретическими аспектами терминологии, терминов разных отраслевых терминологий, а также Д.Лотте, С.Чаплигина, С.Коршунова, Г.Канделаки, изучавших практические аспекты вопроса, терминология была тщательно изучена. Лейчик в своих исследованиях приводит использование слова терминология в основном в двух значениях:

1. «Терминология – совокупность слов и словосочетаний, выражающих особое значение в определенных областях.

2. Терминология – отдельный аспект языкознания, занимающийся изучением закономерностей, связанных с грамматическим строем терминов и их употреблением в языке»<sup>14</sup>.

**Отраслевая терминология** – это лексика определенной отрасли, направления, специальности. Отраслевая лексика состоит из слов и словосочетаний, относящихся к данной отрасли<sup>15</sup>.



**Схема 1. Стандартизированная отраслевая терминология**

<sup>12</sup> Sherman L. Taxation in Egypt. Princeton. – N. J.:Princeton University Press, 1938. – P. 521.

<sup>13</sup> Даниленко В. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. – М.:Наука, 1977. – С. 157.

<sup>14</sup> Лейчик В. Номенклатура-промежуточное звено между терминами и собственными именами // Вопросы терминологии и лингвистической статистики. – Воронеж: Изд-во Воронеж, 1974. – С. 161.

<sup>15</sup> Möhn D., Pelka R. Fachsprachen-Einführung. – Berlin: Max Niemeyer, 1984. – S. 26.

Терминология отраслей, представленная на схеме 1 выше, считается стандартизированной отраслевой терминологией и сильно отличается от литературного языка. Они часто используются сотрудниками и специалистами данной области в зависимости от сферы их использования на языковом уровне<sup>16</sup>.

Лексика по отрасли и профессии приведена в структуре специальной лексики Гельмута Глюка<sup>17</sup> ниже:

**Таблица 1.**

### Структура специальной лексики

<i>Sonderlexik</i> Специальная лексика									
Fach- und Berufswortschatz Лексика по отрасли и профессии					Gruppenwortschatz (Jargon) Групповая лексика (Жаргон) Der sozialen Gruppen // der Altersgruppen Социальные группы // возрастные группы				
Termini (Fachwörter) Термины (отраслевые слова)	Professionalismen Профессионализмы Halbtermini Полутермины	Fachjargonismen Отраслевые жаргоны Berufsjargonismen Профессиональные жаргоны	Soldatenlexik Солдатская лексика	Studentenlexik Студенческая лексика	Sportlexik Лексика спортсменов	Jägerlexik Лексика охотников	Gaunerlexik Воровская лексика	Jugendlexik Молодежная лексика	Schülerlexik Ученическая лексика

Деление специальной лексики на отраслевую, профессиональную и групповую лексику (табл. 1) показывает, что отраслевая лексика имеет важное значение в языкознании.

Исследования 60-70-х годов XX века сделали терминологию одной из хорошо изученных областей немецкого языкознания. В исследованиях изучалась существующая научная литература, как система, с обращением на энциклопедические труды. Т. Рёльке разделил исследования, проводимые в немецкой терминологии, на группы внедрения наук (*liberales*), развития отраслей (*mechanicae*), магического творчества (*magicae*)<sup>18</sup>.

В качестве источников, имеющих особое значение в развитии узбекской терминологии, можно отметить словарь «Devonu lug'otit turk» основателя тюркского словаристики Махмуда Кашгари, являющийся редким источником

<sup>16</sup> Bussmann – Lexikon der Sprachwissenschaft. – Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, 2008. – S. 211.

<sup>17</sup> Glück H., Rödel M. Metzler Lexikon Sprache. 5. Aktualisierte und überarbeitete Auflage. – Stuttgart: Metzler Verlag, 2016. – S. 126.

<sup>18</sup> Roelcke T. Fachsprachen. – Berlin: Erich Schmidt, 1999. – S. 163.

в узбекском языкознании, словари Алишера Навои, Захириддина Мухаммада Бабура и др. Например, в «Devonu lug‘otit turk»<sup>19</sup> также присутствуют слова, относящиеся к сельскому хозяйству, такие как *ягмур* (репа), *эт* (мясо), *утлак* (луг), *инак* (корова).

Определить, к какому лексическому пласту относится слово, непросто. В общеупотребительных словарях и терминологических словарях не всегда можно определить предел слов. Мы можем увидеть отраслевые термины в современной литературе через изображение ниже<sup>20</sup>:

Таблица 2

Структура лексического слоя, относящаяся к терминологии



При отделении лексем на лексический слой в определении границы слов помогает структура лексического слоя (Таблица 2), относящаяся к терминологии, представленной в современной литературе.

Номенклатура<sup>21</sup> (лат.: *nomenclatura* – 'именной указатель') – совокупность, набор названий, терминов в области применения и направлениях, относящихся к данной отрасли.

Большинство ученых не согласны со следующим определением О.Ахмановой термина номенклатура: «Номенклатура – это совокупность объектов какого-либо направления науки, специальных терминологических наименований. С их помощью называются абстрактные понятия и категории, относящиеся к данному направлению науки»<sup>22</sup>.

Вторая глава диссертации называется «**Языковые особенности аграрных терминов немецкого и узбекского языков**».

В данной главе освещены этимология, морфология, способы словообразования аграрных терминов и лексем в немецком и узбекском языках, аграрные термины, заимствованные из латинского, греческого и

<sup>19</sup> Кошғарий М. Девону луғотит турк. I том. – Т.: Фан, 1960. – Б. 82.

<sup>20</sup> Stojic A. Lexikologie und Lexikographie. – Rijeci: Filozofski fakultet Rijeka, 2015. – S. 16.

<sup>21</sup> <https://www.wortbedeutung.info/Nomenklatur/>.

<sup>22</sup> Ахманова О. Словарь лингвистических терминов. – М.: УРСС, 2004. – С. 509.

английского языков в немецкий язык, аграрные термины, заимствованные из персидско-таджикского, арабского языков в узбекский язык, их языковые сходства и различия в сопоставляемых языках. Также в результате анализа терминов и лексем, относящихся к аграрной сфере в немецком и узбекском языках, мы попытались количественно определить, к каким частям речи они относятся.

В настоящее время в немецком языкознании собрана полная научно-теоретическая база аграрных терминов в современных электронных этимологических словарях. При определении основных лингвистических аспектов мы эффективно использовали примеры *Boden m.* (земля) и *Wald m.* (лес):

**Wald m.** (лес) ‘große, dicht mit Bäumen bestandene Fläche, Forst’, *ahd.* wald (VIII. Jh.), *mhd.* walt ‘Wald, Waldgebirge, Baumbestand, Holz, die laubigen Äste und Zweige eines Baumes. **Перевод:** лес (большая территория, покрытая густыми деревьями, wald на древнегерманском языке (VIII век), walt Wald в средневековье, лесные горы, стволы деревьев, древесина, облиственные ветки и ветки деревьев).

**Boden m.** (земля, почва) ‘Erdoberfläche, Grund’, *ahd.* bodam (IX. Jh.), *mhd.* frühhd. (bis ins XVII. Jh.) bodem, *mhd.* auch boden, *asächs.* bodom, *mnd.* bōdem(e), auch boddem. **Перевод:** земля, почва (поверхность земли, земля, bodam в старонемецком (IX в.), в немецком языке в средние века и новое время (до XVII в.) boddem, boden).

В «Этимологическом словаре узбекского языка»<sup>23</sup>, созданном как ранний опыт узбекского языкознания, толкование аграрных терминов представлено в словарной статье следующим образом. Например: *BUZOQ* (ТЕЛЁНОК) – «детёныш коровы». Телёнок развязался и пробрался в посев. Это слово происходит от древнетюркского существительного *buz*, которое означало «родить», с добавлением суффикса *-q* к глаголу, образованному с помощью суффикса *-a*; в узбекском языке гласная *a* перед согласным *q* заменена на гласную *â*: *buz+a =buz-a-)+q =buzaq > buzâq*. Это существительное изначально обозначало “детёныш животного”, впоследствии произошло сужение значения: стало обозначать только “детёныш коровы”. В словаре Махмуда Кашгари приведено слово *buzag’u* с таким же значением; данное существительное образовано прибавлением суффикса *-g’u* к глаголу *buz-a-*.

Уже в период Авесты основой земледелия посева зерна, выращивание зерновых культур, достаточно развита была культура земледелия. Многие слова, связанные с земледелием и ирригацией, можно найти в словаре М. Кашгари «Devonu-lug’otit turk»<sup>24</sup>. Например: *alan*-ровный участок, *tupraq*-почва, *tarig’chi*-земледелец, сеющий зерно, *arpa*-ячмень, *bug’daj*-пшеница, *danal*-пшеница или ячмень после укоса, *saj*-земля с черным камнем, *urug’-*

<sup>23</sup> Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати (туркий сўзлар) – Т.: Университет, 2000. – Б. 65.

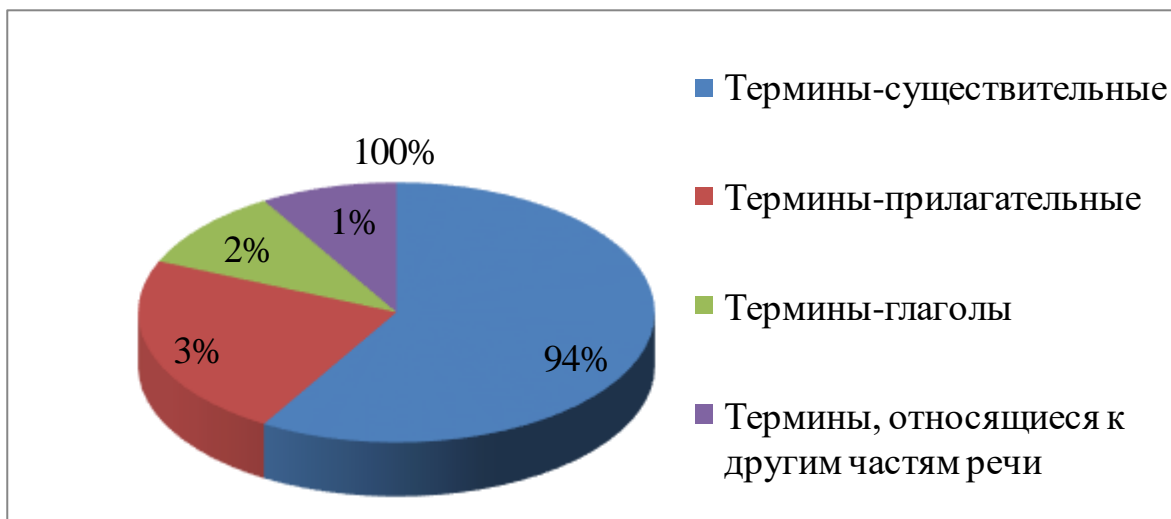
<sup>24</sup> Қошғарий М. Девону луғотит турк. I том. – Т.: Фан, 1960. – Б. 82.

семя, *chigit*-семя хлопка. В произведениях М. Замахшари «*Muqaddimat al-adab*», письменном памятнике XIII века, и Абу Хайяна «*Kitob ul-idrok lil-lisoni il atrok*» можно встретить много слов, связанных с земледелием.

Ф. Соссюр рассматривает язык как систему и обращает внимание на освещение системности. Фонемы, морфемы, слова и лексемы в языковой системе считаются лингвистическими единицами и взаимодействуют друг с другом<sup>25</sup>. Взаимоотношения между лингвистическими единицами развиваются интегративно от простого к сложному.

В ходе исследования было установлено, что в аграрной лексике архаизмы как термины не используются: *otoch*, *otochlamoq*, *juvoz* и другие.

В ходе морфологического исследования аграрных терминов в немецком языке мы обнаружили, что основу терминов аграрной сферы в немецком языке составляют термины-существительные, термины-прилагательные и термины-глаголы, в количественном отношении большинство аграрных терминов относится к имени существительному.



**Рисунок 1. Морфологический анализ аграрных терминов немецкого и узбекского языков.**

По результатам анализа высокая номинативность терминов в немецком и узбекском языках обеспечивает продуктивность именительного падежа в терминологическом словаре на примере аграрных терминов. Ученый Азим Ходжиев, исследовавший словообразовательную систему узбекского языка, считает, что системы словообразования, присущие существительным, прилагательным и глагольным категориям узбекского языка, составляют словообразовательную систему этого языка<sup>26</sup>. На наш взгляд, в лексическом богатстве немецкого и узбекского языков, которые не являются родственными друг другу, продуктивность имени существительного, прилагательного и глагола характерна для обоих языков.

<sup>25</sup> Соссюр Ф. Труды по языкознанию – М.: Прогресс, 1977. – С. 147.

<sup>26</sup> Ходжиев А. Ўзбек тили сўз ясалиш тизими. – Т.: Ўқитувчи, 2007. – Б. 61.

А.Щербак считает, что «словообразование характеризуется созданием вторичных основ в частях речи. С другой стороны, понятие вторичной основы напрямую связано со словообразованием, которое формируется с помощью словообразовательных аффиксов»<sup>27</sup>.

Учитывая продуктивность деривационного метода в аграрных терминах немецкого и узбекского языков, ниже в сопоставительном виде приводятся суффиксы, активные при образовании аграрных терминов:

**Таблица 3**

**Активные аффиксы в образовании аграрных терминов в немецком и узбекском языках**

Немецкий язык	Примеры	Узбекский язык	Примеры
-bar, -sam	<i>furchtbar</i>	-dor	<i>hosildor</i>
-er, -ling	<i>Gärtner m.</i>	-chi	<i>bog'bon, bog'chi</i>
-ig	<i>kettenförmig</i>	-simon	<i>zanjirsimon</i>
-los	<i>stammlos</i>	-siz	<i>poyasiz</i>
-ung	<i>Lagerung f.</i>	-ma, -i(sh)	<i>g'amlama</i>
-zucht	<i>Tierzucht f.</i>	-chilik	<i>chorvachilik</i>

При сравнении словообразования аграрных терминов в немецком и узбекском языках с учетом продуктивности деривационного способа в двух языках было замечено, что словообразовательные суффиксы, представленные в таблице, совпадают по значению и образованию новых слов.

В ходе лингвистического исследования аграрных терминов выяснилось, что композиционные, аффиксальные способы словообразования в немецком языке довольно продуктивны, а в узбекской аграрной терминологии продуктивны составные термины, аффиксальный способ.

**Таблица 4**

**Аграрные термины, образованные композитным способом**

Немецкий язык	Узбекский язык
<i>Düngemittel n.</i>	<i>asalari</i>
<i>Eiqualität f.</i>	<i>tuyaqush</i>
<i>Fruchtkörper m.</i>	<i>oshqovoq</i>
<i>Frischobst n.</i>	<i>shakarqamish</i>
<i>Kleingarten m.</i>	<i>sariqtol</i>
<i>Pfefferwurzel f.</i>	<i>oltingugurt</i>
<i>Schlachtmesser n.</i>	<i>kungaboqar</i>

В процессе исследования аграрных терминов немецкого языка в аграрной терминологии активно выявляются сочетания слов

<sup>27</sup> Щербак А. Очерки по сравнительной морфологии тюркских языков. – Ленинград: Наука, 1987. – С. 12.

существительное+существительное (N+N), например, считается продуктивным использование следующих форм: *Eiqualität f.* – качество яиц, *Fruchtkörper m.* – плодовые тела, *Pfefferwurzel f.* – корень перца. В 4 таблице приводятся данные о том, что использование аграрных терминов в форме сложных слов глагол+сущ. (V+N) например, *Düngemittel n.* – минеральное удобрение, *Schlachtmesser n.* – нож мясника, сущ.+прил. (N+Adj) например, *butterweich* – мягкий как сливочное масло, *Kleingarten m.* – маленький сад, прил.+сущ. (Adj+N) например: *Frischobst n.* – новый фрукт, в аграрной терминологии немецкого языка количественно преимущественно. В узбекском языкознании композиты распределяются по таким частям речи, как существительное, прилагательное, наречие и глагол. Их компоненты могут принадлежать к одной и той же части речи или к разным частям речи.

**Способ сокращения слов** означает создание сокращенного слова путем объединения слов и словосочетаний в одно сокращение, например: *AF* – *Ackerfläche* – пахотная земля.

В результате процесса анализа было обнаружено, что существует ряд слов и сочетаний, относящихся к аграрной отрасли.

Таблица 5

**Аграрные термины, образованные способом сокращения слов**

Немецкий язык	Узбекский язык
<i>AfW – Amt für Wasserwirtschaft</i>	<i>ga – гектар</i>
<i>BA – Bodenanteil</i>	<i>NPK – азот, фосфор и калий</i>
<i>BBG – Bodenbearbeitungsgerät</i>	<i>pH – реакция почвенной среды</i>
<i>BF – Betriebsfläche</i>	<i>bog'. – термин садоводства</i>
<i>FB – Futterbau</i>	<i>geod. – термин геодезии</i>

Аграрные термины, образованные с помощью способа сокращения слов, выражаются как сложные слова и составные термины в двух сопоставляемых языках и образуются путем добавления заглавных букв или определенных частей сокращаемых лексем. Например: *GL* – *Grünland* на немецком, *га* – гектар на узбекском.

Образование слов с помощью перехода из одной части речи в другую, то есть **конверсия (die Konversion, Konvertierung)** считается своеобразным способом словообразования. Это явление считается типичным для немецкого и узбекского языков и считается продуктивным в немецком языке и менее продуктивным в узбекском языке, чем в немецком. Приведены следующие примеры, относящиеся к аграрной отрасли, образованные конверсией:



Таблица 6

## Аграрные термины, образованные способом конверсии

Nemis tili	O'zbek tili
<i>Acker m. – ackern</i>	<i>shudgor – shudgorlash, shudgorlamoq</i>
<i>Impfen n. – impfen</i>	<i>emlash – emlamoq</i>
<i>Irrigation f. – irrigieren</i>	<i>sug'orish – sug'ormoq</i>
<i>Pelletisieren n. – pelletisieren</i>	<i>donacha – donadorlash</i>

В приведенных примерах *Acker m. – ackern* на немецком языке, *shudgor – shudgorlash, shudgorlamoq* на узбекском языке аграрные термины образованы с помощью перехода имени существительного в глагол. При образовании аграрной лексики на узбекском языке способом конверсии наблюдалась связь глагола с причастием и названиями действий. Например, *quritilgan, pishgan, maydalangan, muzlatilgan, oziqlantiruvchi, qo'zg'atuvchi* и другие. Выражение глагола в узбекском языке как название действия, например, *emlash – emlamoq* и другие. В немецком языке при образовании слов методом конверсии, субстантивация глаголов, а также образование глагола из существительного являются продуктивными, но в примере с аграрными терминами было обнаружено, что это явление словообразования является непродуктивным.

В ходе исследования в лексикографических исследованиях на примере аграрных терминов существование гибридных терминов было приведено в таблице ниже:

Таблица 7

## Гибридные термины аграрной сферы

Немецкий язык	Узбекский язык
<i>Agrar+wirtschaft f.</i>	<i>Agro+biologiya</i>
<i>Makro+mutation f.</i>	<i>Agro+kimyo</i>
<i>Pacht+fläche f.</i>	<i>Agro+melioratsiya</i>
<i>Pantoffel+baum m.</i>	<i>Agro+meteorologiya</i>
<i>Privat+besitz m.</i>	<i>Makro+iqtisodiyot</i>
<i>Spargel+bohne f.</i>	<i>Mikro+biologiya</i>

Гибридные термины используются в форме композита и в основном как интернационализм, то есть состоят из двух компонентов, образованных сочетанием двух лексем. Например примеры, приведенные в таблице 7 *Agrar+wirtschaft f., Makro+mutation f., Pacht+fläche f., Pantoffel+baum m., Privat+besitz m., Spargel+bohne f., Zeit+pacht f.* Приведенные в примерах слова *Agrar-, Makro-, Pacht-, Pantoffel-, Privat-, Spargel-* являются словами, вошедшими из французского, греческого, латинского языков. Второй компонент гибридных терминов – это лексемы, пришедшие в основном из

немецкого языка. Гибридные термины используются и в узбекском языкознании в виде сложных терминов, в образовании этих интернационализмов активное участие принимают префиксальные морфемы из греческого и латинского языков. Это можно продемонстрировать многими терминами в качестве примеров аграрных терминов, например, *Agro+biologiya*, *Agro+kimyo*, *Agro+melioratsiya*, *Agro+meteorologiya*, *Makro+iqtisodiyot*, *Mikro+biologiya* и другие. Обобщая наше мнение, можно сказать, что гибридные термины существуют в обоих языках как интернационализмы, состоят из двух компонентов и характеризуются тем, что часть компонентов составлена не только из лексем немецкого и узбекского языков, но и из слов из других языков.

Третья глава диссертации называется «**Лексикографические аспекты терминов аграрной отрасли в немецком и узбекском языках**» и посвящена вопросам лексикографических принципов аграрных терминов, анализу немецко-узбекских словарей, приведению аграрных терминов в словарях на основе лексикографических признаков, тематической классификации аграрных терминов, анализу немецко-узбекских словарей в сопоставительном аспекте и составлению современного терминологического словаря.

Лексикографическое описание, тематическая классификация терминологии и профессиональных языков, относящихся к определенным отраслям, неразрывно связаны с состоянием терминологии в настоящее время. В немецком языкознании и терминоведении понятие терминологии изучалось прежде всего как система, в зависимости от развития языка и отраслей эта система развивалась в рамках отдельных областей. Доказательством нашей точки зрения может послужить работа Ф. Дорнзайфа под названием «Тематическая классификация лексического слоя немецкого языка». Ф.Дорнзайф тематически разделил словарный запас немецкого языка на 20 основных групп, охватывающих общий лексикон, используемый в словарном запасе немецкого языка; принадлежность многих из этих групп к аграрной сфере указывает на то, что терминологическая система аграрной отрасли состоит из большого семантического поля.

Классификация аграрных терминов освещена не только в новом электронном словаре, такие группы можно увидеть и в других лексикографических источниках, например, в популярном словаре Лангеншайдта (Langenscheidt) аграрные термины разделены на тематические группы на основе сокращений:

1. Agr. – Landwirtschaft (*сельское хозяйство*).
2. Biol. – Biologie (*биология*).
3. Bot. – Botanik (*ботаника*).
4. Chem. – Chemie (*химия*).
5. Ökon. – Wirtschaft. Volkswirtschaftslehre (*экономика*).

6. Pharm. – Pharmazie (фармацевтика).
7. Tech. – Technik, Technologie (технология).
8. Zoll. – Zoologie (зоология).

Было замечено, что данный словарь является общеупотребительным и в нем приведены активные в общественной жизни тематические группы аграрных терминов. Не все тематические группы аграрных терминов приводятся в общеупотребительных словарях, издаваемых на немецком языке. В ходе нашего исследования мы проанализировали термины, относящиеся к аграрной отрасли (*fachspr. fachsprachlich* и *Fachspr. Fachsprache*), как в переизданных, так и во вновь изданных словарях DUDEN (DUDEN, das große Wörterbuch der deutschen Sprache, DUDEN, das fremdwörterbuch), выделенные как отраслевой термин, указывает на то, что в немецкой лингвистике терминологическая система и изучение терминологических словарей были выделены в семантическое поле в разрезе каждой отрасли в результате исследований, проведенных учеными в немецком языкознании.

В узбекском языке, как и в немецком, лексический слой аграрной отрасли делится на две основные группы: *земледелие (Pflanzenbau)* и *животноводство (Tierhaltung)*. Научные исследования по лексико-семантическому исследованию животноводческих терминов в узбекском языке проводила О.Уринова, которая, следуя принципу системы, рассматривает животноводческие термины как общее поле внутри системы, и объясняет, что трудно представить это поле без систем (*термины скотоводство, термины овцеводство, термины коневодство, термины верблюдоводство и термины козоводство*)<sup>28</sup>.

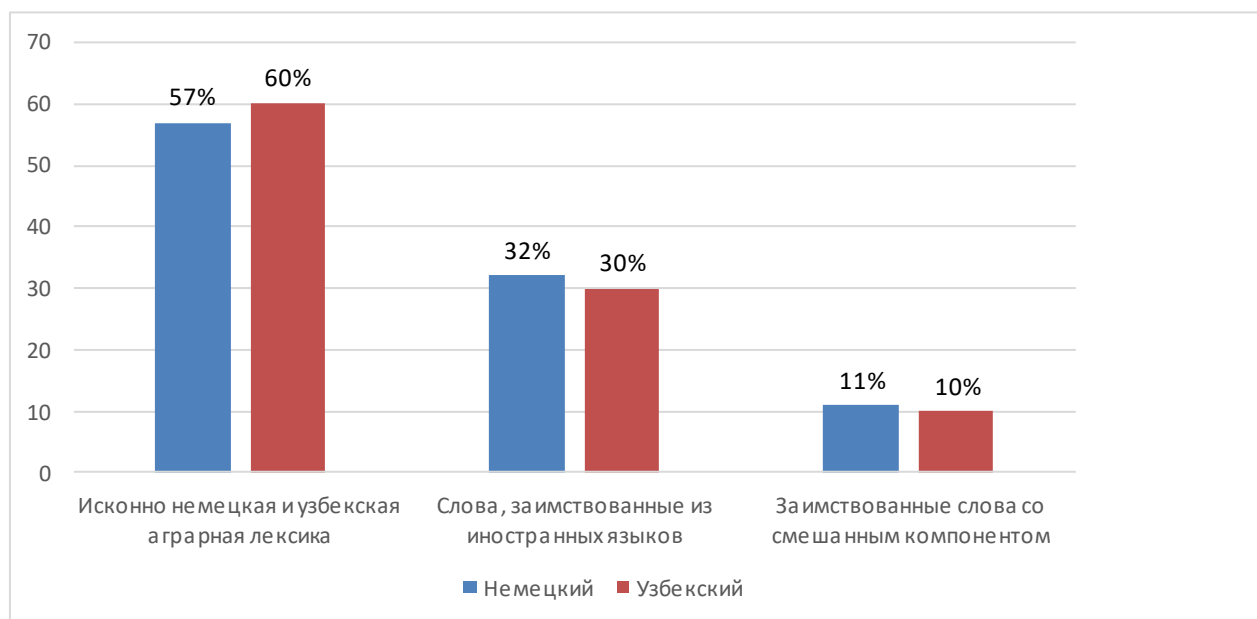
В ходе исследования изучалась доля происхождения аграрных терминов в лексикографических источниках. В графике ниже приводится доля исконных немецких или узбекских аграрных терминов, доля слов, заимствованных из иностранных языков на немецкий и узбекский языки, а также доля смешанных лексем, то есть лексем с одним компонентом на немецком или узбекском языках, а следующий компонент – заимствованный, в «Немецко-русском сельскохозяйственном словаре»<sup>29</sup> И.Синягиной, В.Бухаркиной, Г.Васильевой и В.Пожарского и «Немецко-узбекско-русско-английском тематическом словаре сельскохозяйственных терминов»<sup>30</sup>, которые считаются источником данной научной работы:

---

<sup>28</sup> Ёринова О. Ёзбек тилидаги чорвачилик терминларининг лексик-семантик тадқиқи. – Т.: Фаъ, 2011. – 122 б.

<sup>29</sup> Синягина И., Бухаркина В., Васильева Г., Пожарский В. Немецко-русский сельскохозяйственный словарь. Около 110000 терминов. Издание 2-е, исправленное. – М.: Русский язык, 1987. – 743 с.

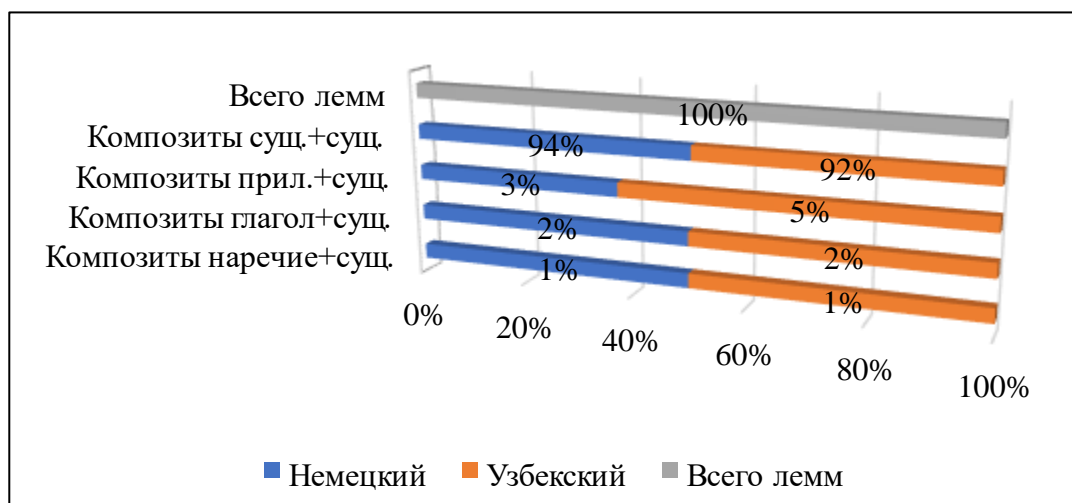
<sup>30</sup> Ismoilov Y., Khidirova G. Nemischa-o'zbekcha-ruscha-inglizcha qishloq xo'jaligi terminlarining tematik lug'ati. –Т.: ToshDAU tahririyat-nashriyot bo'limi, 2022. – 183 b.



**Рисунок 2. Анализ аграрных терминов по доле лексем в лексикографических источниках**

Результаты анализа показали, что на немецком языке почти 57% составляют исконно немецкие лексем, на узбекском языке – 60% исконно узбекских лексем, 32% заимствованных из иностранных языков – на немецком языке, 30% – на узбекском языке, 11% лексем со смешанным компонентом – на немецком языке и 10% – на узбекском языке. Приводить точные цифры при анализе словаря довольно сложно. Это связано с тем, что неясно, сколько лексем содержится в лексиконе немецкого и узбекского языков и сколько из этих лексем входит в словарь как леммы.

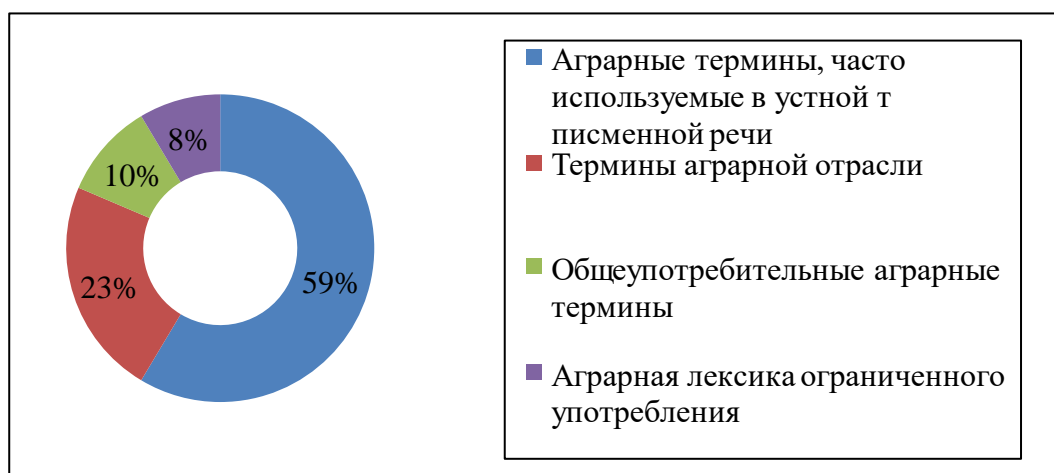
В процессе изучения лексикографических основ аграрных терминов было определено количество образования аграрных терминов в немецком языке по формам сложных слов сущ.+сущ. (N+N), прил.+сущ. (Adj+N), глагол+сущ. (V+N), наречие+сущ. (Adv+N). Доказано преимущественное количество образования аграрных терминов и лексем в немецком и узбекском языках в форме сущ.+сущ. (N+N), а также еще раз доказана высокая номинативная особенность в терминах. В аграрной терминологической системе наблюдаются семь форм словообразования. Из них выяснилось, что вышеупомянутые четыре формы имеют высокую степень выраженности в лексикографических источниках в разрезе сопоставляемых языков, ниже приведено количество выраженных композиционным способом терминов аграрной отрасли в двух языках.



**Рисунок 3. Количество лексем аграрных терминов, выраженных композиционным способом в лексикографическом источнике**

В практике немецкой лексикографии метод композитного словообразования считается продуктивным в терминологии, что нашло отражение и в лексикографических источниках. Выражение лексем, пришедших в композиционной форме в немецком языке, в виде составных терминов в узбекском языке – это несоответствие лексем, содержащихся в составных словах, включенных в словари.

Несмотря на то, что в научных источниках<sup>31</sup> сфера применения специальной лексики в сопоставляемых языках четко определяется, сфера употребления некоторых терминов все же остается неясной. Чаще всего это происходит в процессе использования характерных слов и терминов в текстах различных отраслей. По объему употребления аграрный лексический слой был разделен на 4 группы, их количественный показатель представлен на рисунке 4.



**Рисунок 4. Анализ аграрных терминов по сфере потребления**

<sup>31</sup> Haß-Zumkehr U. Deutsche Wörterbücher – Brennpunkt von Sprach- und Kulturgeschichte. – Berlin: De Gruyter, 2001. – 411 S.; Reitberger D. Verwendungseigenschaften von Fachsprachen: Exaktheit, Vagheit und Explizitheit im Fachsprachengebrauch. – München: GRIN Verlag, 2013. – 28 S.

Анализ аграрных терминов по сфере потребления показывает, что большое количество аграрных терминов, используемых в устной и письменной речи, а также небольшая доля терминов, относящихся к аграрной сфере, ограниченных в обоих языках, также расширяют сферу потребления аграрного лексического слоя. Путем анализа аграрных терминов по сфере потребления была изучена сфера применения аграрных терминов, при этом не было выявлено существенных расхождений в разрезе сопоставляемых языков.

Ежегодный рост доли неологизмов в аграрной терминологии находит свое отражение в современных электронных словарях. В немецкой лексикографической практике электронные словари создаются в каждой терминологической системе. Электронный словарь *Wörterbuch der Landwirtschaft*<sup>32</sup>, составленный организацией Proplanta, представляет собой электронный ресурс, в котором систематизирован аграрный лексический слой. Приведены некоторые примеры из этого электронного словаря. Например, **на немецком языке:** *Farming, urbane Landwirtschaft, Tomatenfisch, Upcycling, Waldbaden*. **На узбекском языке:** *agrofirma, sarmoya, pudrat, menejment, monitoring*.

Словарь составлен в алфавитном порядке, что характерно для всех словарей, чтобы быть удобным и легким для пользователя, то есть не приводится род аграрных терминов, к какой части речи они относятся, формы единственного и множественного числа. Также тот факт, что в этом словаре также представлены латинские альтернативные варианты терминов в некоторых важных тематических группах, свидетельствует о повышении уровня использования словаря пользователями. Например, латинские альтернативные варианты в тематических группах *Pflanzenkrankheiten* (болезни растений), *Pflanzenschädlinge* (вредители растений), *Unkräuter* (сорняки) еще больше повысили престиж электронного словаря.

#### ***Pflanzenkrankheiten (болезни растений)***

<b>На немецком</b>	<b>На латинском</b>
<i>Ährenfusariose</i>	<i>Fusarium culmorum</i>
<i>Apfelschorf</i>	<i>Venturia inaequalis</i>
<i>Ascochyta-Blattflecken</i>	<i>Ascochyta tritici</i>

#### ***Pflanzenschädlinge (вредители растений)***

<b>На немецком</b>	<b>На латинском</b>
<i>Ackerbohnenkäfer</i>	<i>Bruchus rufimanus</i>
<i>Ackerschnecke</i>	<i>Deroceras spp</i>
<i>Apfelblütenmotte</i>	<i>Argyresthia cornella</i>

В этом электронном словаре приводятся следующие разделы: *Lexikon* (лексикон), *Wörterbuch* (словарь), *Ratgeber* (советник), *Phänologie*

<sup>32</sup> <https://www.proplanta.de/Agrar-Woerterbuch/Landwirtschaft/themen.php?SITEID=1140192411&ALPHA=N>

(фенология), *Umfrage* (опросник), *Mediathek* (медиабиблиотека) и *landwirtschaftliche Bilder* (рисунки в сельском хозяйстве). Источник, приведенный в электронный вид, готовый к использованию пользователями этих разделов, не только как фактор дохода, но и показывает, что аграрные термины были подробно изучены и приведены в форму электронного словаря в разрезе языков и наук совместно с лингвистами, специалистами в области науки. Поскольку в этом словаре альтернативный вариант лексем приводится на латинском языке, альтернативный вариант на узбекском языке не приводится.

Словарь должен быть составлен на основе лексикографических принципов, с учетом дизайна, структуры, научной новизны, современности для удобства пользователя. При составлении терминологических словарей важно хорошее понимание специалистом данной области, а также уровень владения языком при составлении многоязычных словарей.

Макроструктура словаря – это структура, относящаяся к общей структуре словаря. Лексикографические эксперименты показывают, что помимо лингвистических факторов в составлении словаря важную роль играют прагматические, экстралингвистические, субъективные и другие факторы.

Из общеупотребительных словарей в качестве лемм в общеупотребительные словари заносятся лексемы, действующие в каждой области и имеющие широкий спектр применения в нашей речи. В словаре Дудена (Duden), который считается популярным в немецком языкознании, в качестве леммы в словарь включены термины *die Molkerei* – молокопроизводство, *die Fischerei* – рыболовство, *die Tierhaltung* – животноводство, но тот факт, что термины *Agrarprodukt* – агропродукт, *Futtermittel* – снабжение кормом, *Zusatzration* – норма питания, не перечислены в этом словаре как леммы, указывает на то, что отраслевые термины ограничены в популярных словарях.

При составлении словаря аграрных терминов на основе лексикографических принципов и лингвистических описаний, а также сравнительно-типологических классификаций, предложенных выше, было отобрано более 3000 терминов, активно используемых в современном сельском хозяйстве, и издан «Немецко-узбекско-русско-английский тематический словарь сельскохозяйственных терминов», а также достигнуто создание электронного мобильного приложения «Ger-Uzb-Rus-Eng E-Dictionary of Agriculture» из общего набора лексем.

Собранные в процессе составления словаря леммы были выделены в соответствующие группы и подгруппы, опираясь на существующие в немецкой и узбекской словарной практике научные подходы и рекомендации специалистов по сельскому хозяйству. В печатных и электронных словарях леммы описывались тематически и составлялись в алфавитном порядке в тематической последовательности. В процессе подбора подходящего оформления и структуры при приведении словаря в

электронно-мобильную форму, систематизации лемм в тематические группы не возникало проблем, но при формировании многоязычного словаря, формируя леммы на основе необходимых лексикографических правил при печати и оформлении книги, возникали технические трудности, и печатный словарь не мог быть напечатан в формате, адаптированном по дизайну и структуре.

Одной из задач исследовательской работы в то время, когда в лексикографии создаются электронные словари, электронные учебники и электронные программы в соответствии с требованиями XXI века, является приведение аграрных терминов в форму электронного словаря, который может стать альтернативным решением в классификации аграрных терминов.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Анализ аграрных терминов на немецком и узбекском языках позволяет сделать следующие выводы:

1. Подчеркивается исследование и раскрытие лингвистических аспектов терминологии аграрной отрасли, изучению и регламентации терминов различных сфер. Были детально изучены рассуждения ученых, занимавшихся теоретическими аспектами терминологии различных отраслей, и выражена научная реакция на них.

2. Отраслевая терминология фокусируется на процессе, а не на личности, то есть на описании процесса. Поскольку термин является отраслевой лексикой, он имеет теоретически четкое определение, термины способствуют научно-техническому потенциалу, целостности научной речи и научного мышления, являются свободной межъязыковой интеграцией, интенсивному развитию отраслей через термины, выражены различия между профессиональной лексикой и профессионализмами. Проведенные научно-практические и теоретические исследования позволили выявить различия в значимых лингвистических и лексикографических характеристиках терминов, относящихся к аграрной сфере.

3. При изучении аграрных терминов и этапов их формирования в двух языках выяснилось, что исследования в изучаемых языках уходят в далекое прошлое, проходят строго периодические этапы с иерархической точки зрения, к 20 веку в немецком языкознании термины изучались по направлениям, основная часть исследований велась на латинском языке. Исследовано, что решение проблем терминов, считающихся актуальными в отраслевой терминологии, считающихся важными сферами общественной жизни, приобретает важное значение не только для смежных отраслей науки и техники, но и для современного языкознания.

4. На примерах были проанализированы различия аграрных и других терминов в общих лексикографических источниках от полутерминов, профессионального жаргона, гибридных терминов, дублетных терминов,



изученных в одной системе, а также их активное использование в терминологическом поле. Изучено объединение слов в немецком языке, относящихся к терминологии, обычно в отраслевых словарях и глоссариях, вокобулярах, номенклатурах и тезаурусах.

5. В ходе изучения истории происхождения и этимологии немецких аграрных терминов было доказано, что большинство отраслевых терминов пришло из латинского языка и что влияние латинского языка не только на другие языки, но и на немецкий язык велико. Оказалось, что в узбекский язык в основном вошли слова из персидского, арабского, таджикского и русского языков.

6. Морфологическое исследование аграрных терминов было проведено с плодотворным использованием «Немецко-русского сельскохозяйственного словаря» и «Немецко-узбекско-русско-английского тематического словаря сельскохозяйственных терминов», а также составлением аграрных терминов, в основном, из слов трех частей речи, относящихся к имени существительному, прилагательному и глаголу, а также определено, что к ним может относиться субстантивация глагола и прилагательного. Был проведен статистический анализ аграрных терминов в сопоставительном аспекте в каждой части речи. В результате проведенного анализа было доказано, что в немецкой лексикографии значительная доля лемм, включенных в словарь, относится к категории существительных.

7. В ходе лингвистического и лексикографического исследования аграрных терминов были выявлены композиционный, деривационный, конверсионный способы словообразования в немецком языке, а также продуктивность способа аффиксации в узбекском языке.

8. Для обоих языков характерно наличие большого количества составных терминов, образованных синтаксическим методом, при этом составные термины с двумя и более компонентами составляют большой количественный показатель.

9. Тематико-сопоставительная классификация аграрных терминов в алфавитном порядке на немецком и узбекском языках приведена с буквой и цифрой, относящейся к следующей группе, если в указанной букве алфавита есть подгруппы. Обосновано буквенное обозначение тематической группы, не имеющей подгруппы. Также в то время как в других словарях на основе сокращений приводятся термины, к какой области они относятся, в нашем исследовании стало понятно, что перечисление всех групп в алфавитном порядке связано с выделением терминов в семантическом поле в терминологических словарях.

10. Количественные показатели лемм, образованных в композиционной форме терминов, содержащихся в словарях на немецком и узбекском языках, были определены на примере частей речи и проведен анализ более трех тысяч наиболее активно используемых терминов, а также выявлены лексикографические аспекты словарей, которые были проанализированы.

11. Доказано, что при составлении терминологических словарей, руководствуясь лексикографическими принципами и более широко раскрывая языковую сущность данной области, можно добиться составления терминологических словарей, сведенных в единую систему. Одним из современных способов составления терминологических словарей являются рекомендации по критериям составления электронных словарей и постепенному выходу из употребления использования традиционных словарей, а также преимуществам электронных словарей.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019. Fil. 27.01 ON AWARDING  
ACADEMIC DEGREES AT THE UZBEK STATE UNIVERSITY OF  
WORLD LANGUAGES**

---

**UZBEK STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES**

**KHIDIROVA GULZODA TURDIALIEVNA**

**LEXICOGRAPHIC DESCRIPTION OF AGRARIAN TERMS IN GERMAN  
AND UZBEK LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Contrastive Linguistics  
and Translation Studies**

**ABSTRACT OF THE DISSERTATION  
of the doctor of philosophy (PhD) in philological sciences**

**TASHKENT – 2024**

The dissertation topic of the Doctor of Philosophy (PhD) is registered under the number B2021.2.PhD/Fil1867 in the Higher Attestation Commission under the Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan.

The dissertation has been carried out at Uzbekistan State University of World Languages.

The abstract of the dissertation is available in three languages: Uzbek, Russian and English (resume) on the website of the Scientific Council (www.uswlu.uz) and on the information and educational portal "ZiyoNet" (www.ziynet.uz).

**Scientific supervisor:** **Ismailov Yusub Niyazmetovich**  
Candidate of Philological Sciences, Docent

**Official opponents:** **Sadikov Zokhid Yakubjanovich**  
Doctor of Philological Sciences, professor

**Yakhshiev Ashur Abdievich**  
Doctor of Philological Sciences, professor

**Leading organization:** **Urganch State University**

The thesis defense will take place on "2" *November* 2024 at 10<sup>00</sup> at the meeting of the Scientific Council DSc.03 / 30.12.2019.Fil. 27.01 at the Uzbek State University of World Languages. (Address: 100138, Tashkent., Small Ring Road str., 21. Tel.: (71) 230-12-91; fax: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu\_info@mail.ru).

The dissertation is available at the information resource center of the Uzbek State University of World Languages (registered under number 424). Address: 100138, Tashkent., Small Ring Road str., 21. Tel.: (71) 230-12-91; fax: (99871) 230-12-92.

The abstract of the dissertation sent out on "14" *October* 2024.  
(Protocol of the Registry No 33 dated "14" *October* 2024).



**I.M. Tukhtasinov**  
Chairman of the Scientific Council for Awarding Academic Degrees, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

**Kh. B. Samigova**  
Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding Scientific Degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

**J.A. Yakubov**  
Chairman of the Scientific Seminar under the Scientific Council on awarding Scientific Degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

## INTRODUCTION

(abstract of the dissertation of the Doctor of Philosophy PhD))

**The aim of the research** is to reveal the lexicographic study of agricultural terms in the German and Uzbek languages.

**The object of the research** were chosen agrarian terms and lexemes (farming and husbandry) in German and Uzbek languages.

**The subject of the research** is the lexicographic description of agrarian terms in German and Uzbek and their linguistic features.

**The scientific novelty of the research** is as follows:

through the analysis of the literature of the field, especially lexicographic sources, language units related to the agricultural sector form a large semantic field in the German and Uzbek languages, and it is proved that their systematization can be achieved through lexicographic description;

based on the analysis of agrarian terms in the context of the word groups in the languages in question, their nominative character was determined, and the priority of the noun word group, as well as their belonging to the adjective and verb word groups, was proved;

the Uzbek equivalents of German agrarian terms are studied according to the scope of consumption, and their compatibility with the original language is lexicographically based;

The expression of agrarian terms in German and Uzbek languages as basis, compound, abbreviation, hybrid, compound terms, their classification by lexicographic symbols in dictionaries, and the unification of terms into a separate lexicographical system is proved.

**Implementation of the results of research:**

based on the theoretical and practical conclusions, recommendations and developments developed in the dissertation:

the principles of creating multilingual dictionaries and their creation are explained in detail, the collection of hundreds of terms and lexemes, suggestions, and ideas for further enrichment of the dictionary article, completed in 2022-2024 at the Tashkent State Agrarian University №. IL-402104389 It was used in the project “Evaluation of the quality indicators of the seeds of desert trees and shrubs and the formation of their seed breeding bases” (Tashkent State Agrarian University reference №. 1/4-1-867 of July 19, 2024). As a result, students have the opportunity to learn the terms of the field in foreign languages, and local and foreign audiences have been widely attracted;

2018-2019 from the results of sorting German-Uzbek agricultural terms from terminological dictionaries, revealing compound words and word-forming affixes using the principle of “packing as much information as possible into a small volume” was used (GIZ - Gesellschaft Internationale Zusammenarbeit) in the German International Cooperation Society project entitled “Development of vocational education in Central Asia” (Tashkent State Agrarian University reference №. 1/4-1-1072 of April 15, 2022 ). As a result, the lexicographic-normative requirements and features of theoretical and practical lexicology were

revealed, and the theory of Uzbek lexicography was enriched and contributed to the development of foreign languages, especially German language education;

differences between field lexicon and professionalisms from terms, their practical use by field and profession owners, formation of practical skills of creating new lexemes in language learners, signed between Tashkent State Agrarian University and (PRAXX-Berufspraxis in Deutschland) Professional training in Germany organization was used in the international practical project “Professional training of students and specialists of Tashkent State Agrarian University in Germany” within the framework of the agreement signed between (the Organization of Vocational Training in Germany, reference on May 05, 2022). As a result, it has been proven that terminological dictionaries are important in choosing alternative linguistic units of agrarian terms, and it is possible to determine the share of terms in lexicology based on the compilation of such terminological dictionaries.

from the recommendations and conclusions of German and Uzbek language agrarian terms divided into thematic groups, within the framework of the agreement signed between Tashkent State Agrarian University and (LOGO-Landwirtschaft und Ökologisches Gleichgewicht mit Osteuropa) Ecological balance in agriculture with Eastern Europe organization, it was used in the international practical project “Implementation of summer and winter internships of Tashkent State Agrarian University students and specialists in Germany” (the Organization Ecological balance in agriculture with Eastern Europe, reference on April 20, 2022). As a result, it has been proven that agricultural terms can be studied in a comparative aspect, thematic classification, and practical use of terms can be achieved at the field level;

lexicographical structures and functional textual segments of the dictionary article in the German-Uzbek dictionaries of agrarian terms, examples of the developed recommended dictionary articles on the theoretical-practical enrichment of the bilingual dictionary and agrarian in the German-Uzbek languages lexicographic features of the terms, thematic classification and the introduction of new terms and lexemes in agriculture and their linguistic features from analytical opinions and theoretical-practical conclusions in the radio broadcasts of “Uzbekistan” television and radio channel “Literary Process” and “Education and Development”, used in the “German language” TV show of the “Foreign Languages” TV channel, broadcast in the fourth quarter of 2021 (Uzbekistan National Broadcasting Company №. 04-36-679 dated March 30, 2022 and №. 02 dated June 10, 2022 References №. 05-875). As a result, it was possible to form the understanding of equals about the current problems of linguistics and enrich their knowledge through television.

**The structure and scope of the dissertation.** The structure of the dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references and an appendice. The total volume of the dissertation, in addition to the list of references and appendices, is 126 pages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (part I; I часть)**

1. Khidirova G.T. Comparative Study of Agricultural Terms (on the example of terms in German, Uzbek, English and Russian) // International Journal of Research. – India, 2020. – P. 118-130. Impact Factor 5.7.

2. Khidirova G.T. Development Stages of the Formation Agrarian Terms in German and Uzbek Languages // Vital Annex: International Journal of Novel Research in Advanced Sciences. – Germany, 2023. – P. 116-122. Impact Factor 9.5.

3. Khidirova G.T. Lexicographic foundations of agricultural terminology in German and Uzbek languages. // Web of Conferences. – 497(2024) 03056, – Number of pages. 8. (Scientific journal (Scopus)).

4. Xidirova G.T. Agrar soha terminlari va ularning tematik tasnifi // O'zMU xabarлари. – T.: 2020. – B. 245-249. (10.00.00. № 15).

5. Xidirova G.T. Qishloq xo'jaligi terminlarining leksikografik manbalarda ifodalanishi // O'zMU xabarлари. – T.: 2020. – B.300-302. (10.00.00. № 15).

6. Хидирова Г.Т. Немис тилидаги аграр соҳага оид терминологиясининг лингвистик хусусиятлари // Scientific-methodological electronic journal "Foreign Languages in Uzbekistan". – T.: 2021. – B. 55-70. (10.00.00. № 17).

**II бўлим (II часть; part II)**

7. Хидирова Г.Т. Немис ва ўзбек тилларида аграр терминларининг тематик таснифи // O'zbekiston agrar fani xabarnomasi. – T.: 2015. – B. 114-117. (05.00.00. № 18).

8. Xidirova G.T. Qishloq xo'jaligi atamalarini o'qitish xususiyatlari // Zamonauiy tилшунослик, адабиётшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари. – T.: 2015. – B. 123-124.

9. Хидирова Г.Т. Юксак педагогик маҳорат – ҳозирги замон талаби // Олий ва ўрта махсус касб – ҳунар таълим муассасалари ҳамкорлигининг долзарб муаммолари. Республика илмий ва илмий-услубий конференция. – Термиз, 2017. – Б. 6-9.

10. Хидирова Г.Т. Қишлоқ хўжалиги олий ўқув юртларида хорижий тилларни ўқитишда диалоглардан фойдаланиш масалалари // Олий ва ўрта махсус касб – ҳунар таълим муассасалари ҳамкорлигининг долзарб муаммолари. Республика илмий ва илмий-услубий конференция. – Термиз, 2017. – Б. 157-159.

11. Хидирова Г.Т. Терминшуносликнинг долзарб масалаларини тадқиқ этиш // Таржима, Ахборот, Мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро конференция. – Самарқанд, 2018. – Б. 17-21.

12. Хидирова Г.Т. Лексиграфическая характеристика аграрных терминов немецкого языка // Наука и образование сегодня. – М.: 2019. – С. 80-82.

13. Хидирова Г.Т. Нофилологик Олий Ўқув юртларида чет тилини амалий ўқитишда соҳа терминларини ўрни ва улардан самарали фойдаланиш омиллари. “Нофилологик Олий ўқув юртларида чет тилини амалий ўқитишда учрайдиган муаммолар ва уларнинг ечими” мавзусидаги Республика илмий-услубий конференция материаллари тўплами. – Чирчиқ, 2019. – Б. 275-279.

14. Khidirova G.T. Problems of teaching agricultural terminology to students in the specialized direction. Materialien der XVI internationalen wissenschaftlichen und praktischen Konferenz. – Berlin, 2020. – P. 67-69.

15. Хидирова Г.Т. Аграр соҳа терминларини тадқиқ қилишга доир баъзи мулоҳазалар // “Чет тилларни ўқитишнинг инновацион усуллари: тил ўқитишда маҳорат ва таржиманинг роли” мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Наманган, 2020. – Б. 314-317.

16. Хидирова Г.Т. Лексикография, лексикология ва лексик семантика хусусида баъзи мулоҳазалар // Тил, Таълим, Таржима халқаро журнал. – Т.: 2020. – Б. 96-103.

17. Хидирова Г.Т. Мировое преобладание немецкого языка в сфере высшего образования-важная тема для разговора // Наука и образование сегодня. – М.: 2020. – С. 37-39.

18. Xidirova G.T. Nemischa-o‘zbekcha-russcha-inlizcha qishloq xo‘jaligi terminlarining tematik lug‘ati. T.: ToshDAU Tahririyat nashriyoti. 2022. – 183b.

19. Khidirova G.T. Ger-Uzb-Rus-Eng E-Dictionary of Agriculture. [https://apkpure.com/ger-uzb-rus-eng-e-dictionary-o/com.deutsch\\_eng\\_ru](https://apkpure.com/ger-uzb-rus-eng-e-dictionary-o/com.deutsch_eng_ru)

20. Xidirova G.T. Leksikologiya va leksikografiya // “Замонавий тилшуносликнинг долзарб муаммолари: назария, муаммо, ечим ва инновация” мавзусида республика миқёсидаги илмий-амалий анжумани материаллари тўплами. – Т.: 2023. – В. 46-49.

21. Xidirova G.T. Agrar sohada terminologik lug‘atlar tuzishning dolzarbligi // “O‘zbekistonda zamonaviy lug‘atshunoslik va tarjimashunoslikning dolzarb masalalari (bir tilli, ko‘p tilli, terminologik, frazeologik hamda elektron lug‘atlar tuzish masalalari) mavzusidagi Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari”. – Andijan, 2023. – В. 158-163.

22. Xidirova G.T. Zamonaviy agrar terminlar va ularning xususiyatlari // Scientific aspects and trends in the field of scientific research, International scientific online conference. – Poland, 2023. – В. 51-53.

23. Xidirova G.T. Nemis va o‘zbek tillarida so‘z yasalishi // Science and Pedagogy in the modern world: Problems and Solutions. Conference of England. – England, 2023. – В. 103-107.



24. Xidirova G.T. Agrar sohada terminlarining tarjima qilish masalalari (Nemis va o‘zbek tillari misolida) // “Qiyosiy Filologiyaning dolzarb masalalari mavzusidagi Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari to‘plami”. – Toshkent, 2024. – B. 334-339.

Avtoreferat O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti huzuridagi Ilmiy innovatsion ishlanmalarni tijoratlashtirish bo‘limi qoshidagi “Tahrir sektori” tahririyatida tahrirdan o‘tkazildi.



**Bosmaxona litsenziyasi:**



**9338**

Bosishga ruxsat etildi: 12.10.2024- yil  
Bichimi: 84x60 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. «Times New Roman» garniturasida.  
Raqamli bosma usulda bosildi.  
Shartli bosma tabog‘i: 3,5. Adadi 100 dona. Buyurtma № 35/24.

Guvohnoma № 851684.  
«Tipograff» MCHJ bosmaxonasida chop etilgan.  
Bosmaxona manzili: 100011, Toshkent sh., Beruniy ko‘chasi, 83-uy.